липень-серпень 2000 р.
July-August 2000

ПРОМІНЬ

Promin

40

ліття

years

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Ювілейне число Anniversary Issue

ПРОМІНЬ

РІК XXXX ЛИПЕНЬ-СЕРПЕНЬ Ч. 7
видає
СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Виходить раз у місяць,
Головний Редактор - Орися Сушко
Редактор - Оксана Сушко

Редакційа Колегія:
Соня Бейзик
Добр. Катерина Бублик
Галя Липка
Галина Мельник-Марко
Референт Променя - Галя Щерблюк

Річна передплата в Канаді - $20.00
Передплата до інших країн - US $25.00
Одне число - $3.00

Редакція застерігає собі право скорочувати та поправляти надіслані матеріяли

PROMIN
Box 57268
Jackson Station
Hamilton, Ontario, Canada
L8P 4X1
Fax: 905-524-5362
e-mail -promin@primus.ca

PROMIN

published monthly by
UKRAINIAN WOMEN'S
ASSOCIATION OF CANADA
VOL. XXXX APRIL No. 4

Editor-in-Chief - Orysia Sushko
Editor - Oksana Sushko
telephone 905-572-9626

Editorial Committee:
Sonja Bejzyk
Dobr. Kateryna Bublyk
Halia Lypka
Halyna Melnyk-Marko
Promin Convener - Helen Scherbluk
telephone 416-233-0724
Administrator - Oksana Arseneault
E-mail c/o promin@primus.ca

Subscription in Canada - $20.00
Other Countries - US $25.00
Single copy - $3.00

The editors reserve the right to edit submitted materials

Publication Mail
Registration No. 1925
International Standard Serial number
ISSN 038021-40

ЗМІСТ
CONTENTS

Редакційні статті	1	Editorials
Привітання	4	Greetings
Редакційна, січень 1960 р.	20	Editorial, January 1960
Жіночі постатті	22	Women of Influence
Духовість	23	Spirituality
Нашим Дітям	27	For Our Children
Листи до редакції	28	Letters to the Editor
Громадська Хроніка	29	Community Events
Пожертви з нагоди 40-ліття Променя	36	Promin 40th anniversary fund
Квіти Незабутнім	37	In Memoriam

PLEASE NOTE

NEW e-mail address for Promin is
promin@primus.ca
Ukrainian Women's Association of Canada WEB SITE
www.infoukes.com/uwac/
e-mail address for Sonja Bejzyk, National President is
uwacpres@hotmail.com

Союзу Українок Канади / Ukrainian Women's Association of Canada
National Office : 202-456 Main Street, Winnipeg, MB R3B 1B6
Telephone: 204-957-7630 Fax: 204-947-3882
Office hours: Monday, Wednesday, Friday 1 - 4 p.m.
Канцелярія відкрита в понеділок, середу і п'ятницю від 1-ої до 4-ої год. дня

Адреса, телефон, телефакс і електронічна пошта **Променя** подано з ліва
Promin address, telephones, fax & e-mail listed to the left

40-ліття Променя

Уривки із моєї доповіді підчас бенкету з нагоди 40-літнього ювілею Променя у Вінніпезі, 10-го липня, 2000 р. -- *О. Сушко*

„Іти крок за кроком,
добиватися вищого розвою людства,
поборювати назадницькі переконання,
доказувати силу й спосібність дану
жінці природою,
пробивати свіжі шляхи в майбутнє."

Ці слова Наталії Кобринської можуть стати гаслом нашого журналу Промінь, ювілей якого ми сьогодні святкуємо!

2000 рік, це значний і винятковий рік для всього християнського світу, це торжественний рік приходу на землю Ісуса Христа. У цьому ж небуденному році ми в Союзі Українок Канади відзначаємо 40-літній ювілей заснування нашого органу - журналу Промінь.

Я почуваюся щасливою, що на мою долю припав обов'язок бути редактором журналу Промінь в цей ювілейний рік. Цьогорічне відзначення є небуденне свято - ювілей успіху, що наповнює наші серця задоволенням і гордістю.

В загальному преса - це могутній чинник в житті громади, організації, церкви, суспільства і народу. Кожний часопис чи журнал має завдання представити читачам дух часу та опис подій, що відзеркалюють тодішнє життя. Преса служить як літопис для майбутніх поколінь та історії. Нам не можливо пам'ятати все, що ми слухаємо, якеб цікаве воно не було, однак написані слова промовлять до нас знову і знову.

Цією думкою керувався провід Союзу Українок Канади, коли винесли остаточне рішення видавати власний журнал на Доміняльному Зїзді СУК в Едмонтоні в 1958. В той час друкувалася сторінка Союзу в Українському Голосі але провід уважав, що з зростом членів та з поширенням праці організації, повинно і зростати друковане слово, яке відповідалоб цілям і завданням Союзу Українок Канади.

Завдяки відділам і відданим одиницям, що подавали моральну і матеріальну підтримку, ця праця здійснилася і перше число, як промінь сонця загостило до наших домів в січні 1960 р. Я добре пам'ятаю той радісний день коли появилося перше число нашого журналу. Добре пам'ятаю з якою приємністю і гордістю ми з моєю пок. мамою читали перше число журналу, а тоді очікували наступні. Пам'ятаю також - як референтка Променя Східньої Канади я мала честь виголостити доповідь підчас крайового зїзду Союзу в Торонті з нагоди 5-ти ліття Променя. Це був мій перший виступ на крайовому зїзді і я була дуже зворушена привілеєю промовляти в присутності визначних основноположниць та заслужених членок нашої організації.

Всі ми з великою увагою і вдячністю слідили і переживали разом ріст і здобуття поваги журналу в оцінках світових журналістів та нашого жіноцтва.

Українське жіноцтво привітало журнал щиро, сердечно, з великим ентузіязмом, бо знайшли в ньому різнородний матеріял, який є добрим кормом для нашого розуму й для нашогї душі, та який відзеркалює всі прояви нашого жіночого руху на всіх ділянках громадсько церковно і культурно-освітнього життя.

Журнал розвивався і дальше розвиватиметься завдяки великої ідеї і глибокої віри. В ідеї, тобто в силі переконань тих які не здавалися але йшли рішучо до своєї мети. Дальше в непорушній і незламній вірі в те, що такий журнал був, є і буде потрібний для Союзу. І нарешті люди, які вірили в ці ідеї, які жили нею і залишили нам цей Промінь, який просвічує нам дорогу в наше майбутнє. Ці люди, це перша редакторка Дос. пані Наталія Когуська, якій ми глибоко вдячні за довгі роки редакторської праці та за піднесення Променя на високий літературний рівень. Ми клонимо голови перед нею бо вона дійсно була серце і душа нашого журналу.

We are greatly indebted to our first and long-time editor of Promin Natalia Kohuska who is greatly admired for her tremendous contribution to the journal. She has been our teacher and mentor. Her legacy will always remain with us.

Завдяки також бувшим головам, які інтенсивно працювали для здійснення проєкту власного журналу та заохочували інших його підтримувати - і неменше завдяки нашому членству, це Ви, які читаєте журнал, подаєте дописи розповсюджуєте і підтримуєте його морально і фінансово. Щире спасибі всім Вам.

При цій нагоді також складаю сердечне спасибі проводові нашої Української Православної Церкви в Канаді - Вам Ваше Блаженство Митрополите Василію, Владикам Івану і Юрієві та Вам протопресвітеру д-р Олег Кравченко. Дякую за Ваші молитви, привітання, поради і підтримку.

Через довгі роки існування центральна управа Союзу Українок Канади і редакція журналу постійно прислуховувалась до міняючих потреб і обставин нашого суспільства в загальному, а

ОФІЦІЙНИЙ ОРГАН СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

жіноцтва зокрема і старалася пристусовувати формат, зміст, і.т.п. то сучасних потреб. І коли Олена Гринь, попередня рекакторка Променя, просила звільнити її з обовязків, через те, як вона подала в листі до централі, *цитую* < що для дальшої успішної праці редакцію і редакторство нашого журналу Промінь потрібно його реорганізувати.>*кінець цитати*, перед Централею стало питання, як, що і де? - бо пані Гринь заявила в листі, що не почувалася в силі дальше виконувати цю відповідальну працю.

Із перенесенням видавництва на Східню Канаду ми внесли деякі зміни, щодо формату зовнішнього і внутрішнього. Ми це робили поступово - додали деякі нові розділи і теми, щоб зацікавити ширше коло читачів. Реакція читачів була і дальше є позитивна. Ми перейшли на повну компютерну систему, де редактори самі готують зміст журналу включно із вложенням в журнал фотознімок, прекраси і різноманітні краски - так що до друкарні ми подаємо тільки один компютерний диск. Це перший раз що редактори в додатку до загально редакторської праці взяли на себе такий великий і відповідальний обовязок - причина, щоб уможливити уведення нових ідей і естетичного вигляду без великих додаткових коштів

Одна річ, що всіх нас турбує це - мова. Хотілоб ся, щоб українська мова в Промені постійно переважувала англійську і ми чутливі до того. Одну зміну що ми зробили з початку, це ж, щоб не відокремлювати мови, тобто не ставити англійську мову на останні 10 сторінки, але розставляти дописи, інформації більш по темах а не мовах. Це було зроблено для того, щоб заохочувати тих, що не читатють плинно українською мовою читати українські статті, замість відразу шукати тільки англійську частину. Відгук на цей спосіб був позитивний. Потрібно підкреслити, що чим раз більш і більш статтей і дописів доходять до нас англійською мовою і ми мусимо їх приймати і друкувати такими як вони є. О тож де колись до англомовної частини редактор шукав статті на різнородні теми, тепер окрім таких статтей маємо ще й дописи по англійському. Хотілобся всім читачам догодити, але всі ми знаємо, що ще ніхто не знайшовся в будь якій ділянці, що міг це зробити. Однак основна ціль наша є зберігати укр мову як тільки можна і заохочувати дописувачів дописувати нею а читачів читати нею.

Я почуваюся надзвичайно щасливою і вдячна, що маю чудових співпрацівників, - Оксану Арсено, спів-редактора і адміністора яка приносить до нашої праці свіжі думки і потреби молодої української жінки; редакційну колегію - добр. Катерину Бублик, Галю Липку і Галину Мельник-Марко; крайову референтку Променя Галю Щерблюк; Голову Централі Цоюзу, Дос. Соню Бейзик і Центральну Управу. Дякую всім вищезгаданим за підтримку і вирозуміння в усіх справах відносно журналу і за постійну і приємну співпрацю.

Потрібно підкреслити, що хоч міняємо технічну продукцію журналу і дещо пошируємо теми в ньому, ми не міняємо його основні цілі і завдання, які чудово висловила Наталія Когуська в своїй першій редакційній статті в січні 1960-го року ось так: „Під ласкави м промінням нашого журнала, хай формується світогляд український і хай він буде здоровий, сильний, сповнений краси і сили. Промінь хай буде днем, що кличе нас до діла, до спільної творчої праці".

Від редакторів запевнюю Вас, що ми постійно намагаємось, щоб журнал порушував актуальні проблеми, своєчасно інформував про важливі події, був багатий змістом, на високому інтелектуальному рівні і естетично оформлений.

Кожне запляноване число - це при готовлення статтей, дописів, підбірка поезії, підшукування матеріялу та ілюстрацій до різних сторінок, графічне оформлення, коректа, повна продукція на комютері й інша, непомітна в готовому числі праця.

Кожне готове число - це радість завершення та надія, що читач з приємністю та довірою розгорне його сторінки.

На цьому я кінчаю моє слово. Сердечно дякую Вам пані Бейзик та центральній управі за запрошення бути учасницею ювілейного святкування з нагоди 40-ліття Променя. Як завжди, Ваше щире і сердечне відношення до мене дуже приємно мене вразило. Дякую всім за Вашу гостинність а зокрема дякую Соні Бейзик що дуже часто гостить мене в своїому домі і мною опікується. Бажаю всім Вам якнайкращих успіхів у Вашій важливій праці в майбутньому.

Прямуймо всі разом до скріплення і підсилення нашого дорогого журналу Промінь, щоб це радісне проміння ще довгі роки гостило в наших домах та дальше відповідно служило нашій славній організації Союз Українок Канади.

Щасти нам усім Боже!

Орися Сушко

40 YEARS OF PROMIN!

Unfortunately, I did not have the pleasure of meeting Olga Hannochko or Pauline Andrusiak, but when they passed away, I felt great sadness. Nor have I met Lesia Luciuk, yet I am able to celebrate her achievements. I learned more about Ukrainian musical instruments last month than I learned in a lifetime. And the poetry of the late Motria Farenych has touched my soul like no other poetry has. And to what do I owe all of these wonderful sentiments? To Promin, of course.

From its inception in 1960, Promin has proven to be a most vital means of communication for Ukrainian Orthodox women in Canada. It embraces a national organization with local branches in the remotest parts of the country, uniting its members into a solid unit. Sharing a great deal more than simply information, it allows us to experience the love and pride felt by our subscribers across the globe toward the perpetuation of our UWAC and a worldwide friendship of Ukrainian women. We are no longer strangers to one another. We learn about each other, we read of the accomplishments of individuals and branches, and hopefully, we gain some spiritual insight. We grieve together at the passing of a friend, we rejoice in a member's anniversary, we share our ideas and favourite recipes. Perhaps most importantly, evident by the many new subscriptions over the last year, Promin sparks an interest in women who are new to our communities. Our journal is a valuable vehicle to the continuing success of an organization which promotes long-established and ever-resonating objectives for Ukrainian Orthodox women, wherever in the world we may be.

Since the first issue, we have seen Promin blossom and grow into a journal that can stand side by side with the best community publications in the world, always in keeping with the times. This is shown to us by the numerous letters we receive each month, from readers all over the world, expressing their delight in a certain article, thanking us for our use of the English language so that all can understand, or occasionally criticizing a viewpoint. Criticism is positive; this means that we are paying attention, and that we care about our future. As much as possible, we, the editors, endeavour to incorporate as much of your constructive feedback into Promin in the hope that you will continue to contribute your thoughts. It is important that we serve the interests of an increasingly diverse membership -- women from all walks of life, from mixed marriages, some who may be just beginning to learn to speak and read Ukrainian, and women with the world's current issues at the forefront of their minds.

You will have noticed the recent addition to Promin of a section entitled "Spirituality". As women of the Orthodox faith, we must not only broaden our knowledge and understanding of our own tradition, but also learn to respect the value of other faiths. Spirituality is an intensely personal matter, and we must each find our own solid ground within it. This month, we print the continuation of an article about a Jewish man who, after many years of deep prayer and deliberation, eventually converted to Orthodoxy. Perhaps articles such as this will encourage us as Orthodox faithful, to delve even further into own own tradition, and to share our experiences with one another. Promin provides an excellent forum in which to do this.

As the world around us grows and changes at such a rapid pace, the constants in our lives become increasingly important. By keeping our traditions and our faith alive, we help to sustain our spirits, ever perpetuating the solid foundation which was laid for us by generations past. It is my special honour and pleasure to participate in the evolution of our community through Promin. I hope to continue to play a role in fulfilling the needs of our readership for many years to come.

I would like to take this opportunity to express my personal gratitude and admiration to the following people:

To our first and long-time editor of Promin, Natalia Kohuska, who poured her heart and soul into developing the journal into a highly respected and admired literary publication;

To Orysia Sushko, Promin's current Editor-in-Chief, who dedicates great love and purpose toward carrying the legacy of Promin vibrantly into the 21st century;

To Sonja Bejzyk, UWAC National President, for her boundless support of Promin's tradition and enthusiasm for its innovation;

To the Promin Editorial Board for their generous advice and ideas toward Promin's continuous improvement;

To Daniel Arseneault for introducing Promin's colourful new format in 1997, and for contributing his talents toward elevating our journal to a new artistic level;

To our Heavenly Father, for holding us in His gentle hands, drawing us together, and calling us to His purpose, through our love and respect for one another;

To each and every one of you for your continued support.

Thank you and God bless!

Oksana Arseneault

ПОБАЖАННЯ ВІД ЦЕНТРАЛІ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ З НАГОДИ 40-ЛІТНЬОГО ЮВІЛЕЮ ПРОМЕНЯ

В цьому 2000-му році в новому третьому столітті, коли відзначуємо 40-ліття нашого журналу Промінь, сердечно вітаємо всіх читачів, співпрацівників редакції, жертводавців та членство. Сердечно дякуємо всім за моральну і фінансову підтримку Променя.

З окрема вітаємо теперішніх редакторів та бажаємо їм доброго здоровя, багато сил і енергії продовжувати ту велику і відповідальну працю, яку вони виконують для добра і розвитку журналу.

Рівнож вітаємо попередніх редакторів а особливо першу і довголітню редакторку Наталію Когуську, яка дала нашому журналові почин та своїми великими здібностями та завзятістю зуміла вивести журнал на високий літературний рівень. Вітаємо також всіх бувших крайових голів та центральних управ, які сильно підтримували всі дії, що спричинялися розвитку журналу.

Вітаємо Редакційну Колегію, Крайову Референтку, Провінційні і Льокальні Референтки, які прикладають багато зусиль для втримання і розвитку журналу.

Вітаємо Митрополита Василія, Первоієрарха Української Православної Церкви в Канаді, Архиєпископа Івана, Владику Юрія, та все Духовенство за постійну підтримку журналу, за добрі поради і щирі молитви.

Ідімо разом вперед, щоб з великою радістю стрінути 50-літній ювілей нашого дорогого журналу Промінь.

ЗА ЦЕНТРАЛЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

Соня Бейзик, голова
Марія Корчевич, кор. секретар

УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА В КАНАДІ
UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA
L'ÉGLISE ORTHODOXE UKRAINIENNE DU CANADA

9 St. John's Avenue, Winnipeg, Manitoba R2W 1G8
Tel. (204) 586-3093 (204) 582-8709 Fax. (204) 582-5241
web site: www.uocc.ca e-mail: consistory@uocc.ca

15 червня 2000 Р.Б.

До Пані Орисі Сушко
Головного Редактора
Жіночого Журналу "Промінь"
P.O. Box 57268, Jackson Station
Hamilton, ON L8P 4X1

Дорога Пані Сушко!

З великою приємністю і надмірною радістю вітаю 40-літній Ювілей дорогого журналу "Промінь" і з ним редакторів, управу і все наше українське жіноцтво, яке твердо і непохитно стоїть за збереження української культури та віддано працює для Української Православної Церкви в Канаді.

Мені, як Митрополитові, дуже мило і радісно дати Вам за це належне визнання і щиру подяку.

Благословляю Вам і на дальше вірно працювати для розвитку нашого народнього і церковного життя та шлю з цієї нагоди моє особливе благословення на Журнал "Промінь", котрий відіграв та відіграватиме в майбутньому важливу ролю у здійсненню цих великих цілей.

І нехай Боже благословення буде на Вашій праці!

З любов'ю у Христі Господі,

+Василій

+Василій,
Митрополит і Первоієрарх
Української Православної Церкви в Канаді

УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА В КАНАДІ
ЗАХІДНЯ ЄПАРХІЯ

THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA
WESTERN DIOCESE

† ІВАН
Єпископ Едмонтонський,
і Західньої Єпархії.

11404 - 112 Avenue,
Edmonton, Alberta
Canada T5G 0H6
Tel. 455-1938

† JOHN
Bishop of Edmonton
and Western Diocese

Союз Українок Канади
P.O. Box 57268, Jackson Station
Hamilton, ON L8P 4X1

Пані Голово!

Маю велику честь вітати Союз Українок Канади з днем відзначення 40-ліття журналу ПРОМІНЬ.

Минуло сорок літ, коли Союз Українок Канади розпочав цей намір видати свій власний журнал. Великий це час, але він вирозно показав, яку велику користь приносить ПРОМІНЬ для нашого українського членства по церковних громадах.

І справді, ПРОМІНЬ дав вашому членству повну змогу ближче єднатися у своїй праці на певні тереторії, дав змогу виробити спільну думку в кожній справі та корисно провадити в життя спільними силами.

Сердечно всіх Вас вітаю з видавництвом що дало пряме завдання дорогоційної праці серед жіночого союзу.

Нехай Господь Бог благословить усіх Вас для більшої і ревної праці. Тяжка, але благородна вона.

З любов'ю у Христі Ісусі ,

+ Іван

+Іван, Архиєпископ

УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА В КАНАДІ

THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA

СХІДНЯ ЄПАРХІЯ *EASTERN EPARCHY*

†

Преосвященний Єпископ ЮРІЙ

Єпископ Торонта

і Східньої Єпархії

†

The Right Reverend Bishop YURIJ

Bishop of Toronto

and the Eastern Eparchy

23-го Липня, 2000 р.Б.

Редакція "Промін"
Гамільтон, Онтаріо.

Слава Ісусу Христу! Слава на віки!

Шановні пані Орисю Сушко і пані Оксано Арсеноу,

Вітаємо членів Союзу Українок Канади, редакцію "Променя", бувших редакторів, дописувачів і читачів з нагоди 40-ліття діяльності журналу "Променя".

Журнал "Промінь", це трибуна Союзу Українок Канади яка дає форум для спілкування, комунікації й обміну думок нашому організованому жіноцтву.

У цьому журналі ми довідуємося про діяльність у відділах СУК-у, про їх успішну працю на користь Української Православної Церкви в Канаді й нашого українського народу.

"Промінь" інформуь нас про цікаві події в українському житті в Канаді й Україні, про досягнення українців по цілому світі. Він чудовий представник української культури, мистецтва й літератури.

З нагоди 40-ліття "Променя" нехай Господь, Бог нагородить усіх редакторів його та всіх хто сприяє йому, щоб "Промінь" продовжував свою корисну працю на українській ниві протягом нового тисячоліття.

З любов'ю у Христі,

+Юрій, Єпископ

+ЮРІЙ, Єпископ

УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА В КАНАДІ
UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA
L'ÉGLISE ORTHODOXE UKRAINIENNE DU CANADA

9 St. John's Avenue, Winnipeg, Manitoba R2W 1G8
Tel. (204) 586-3093 (204) 582-8709 Fax. (204) 582-5241
web site: www.uocc.ca e-mail: consistory@uocc.ca

20 червня 2000 р.

До Редакції журналу "Промінь"
З нагоди 40-ліття існування

Шановна Редакціє!

Оцим вітаю Вас як від себе особисто, так і від Президії Консисторії УПЦ в Канаді зі славним Ювілеєм 40-ліття існування і праці жіночого журналу "Промінь". Як гарно, що відзначення цього знаменного ювілею припадає в новому столітті і на порозі нового тисячоліття від приходу в світ Господа нашого Ісуса Христа. Хочеться наголосити, що не тільки існування, але й **невтомної праці** жіноцтва. Пригадуються мені слова мого покійного батька, о. Олександра Кравченка, який часто любив повторювати: "*Для спасіння душі, після молитви, найкориснішою є **праця**. У праці розганяється смуток, далеко відбігають марні думки, тіло стає міцнішим, а час минає приємно і корисно. Праця ушляхетнює душу чоловіка. Серед людей, найрозважніший і найдобріший — той, хто самовіддано працює, хто для загального добра присвячує своє життя....*"

Журнал "Промінь" і ті, що були пов'язані з ним завжди **віддано працювали** для загального добра. Вони сіяли слова добрих повчань, висвітлювали картини гідні для наслідування, інформували про наш народ і його змагання, про наші духовні і матеріяльні скарби, про нашу культуру, віру і Церкву.

Журнал "Промінь" від своїх перших початкових кроків на канадській землі і дотепер завжди стояв на сторожі збереження української ідентичності в Канаді, виконував ролю розсудливого дорадника, згуртовував навколо себе свідоме українське православне жіноцтво, подавав корисні вказівки для виховання нашої молоді.

Останніми часами Ваш журнал відкрив вікно і для неукраїномовного читача. І це важливе і необхідне у наших нових обставинах. Надзвичайно важливим є і те, що наше жіноцтво — Матері, сестри і подруги звернули особливу увагу на духовні справи, на виховання майбутніх поколінь у дусі Заповідей Божих на добрих громадян Канади, одночасно плекаючи в них і щиру українську душу.

На закінчення ще раз вітаю і бажаю, щоб "Промінь" і надалі залишався вірним своїй назві, а слово його, щоб було і далі твердим, як криця, продовжуючи виконувати роль захисника і прав людини і прав жінки-християнки, матері майбутніх поколінь!

Щасти Вам Боже! На Многії літа!

Ваш у Христі,

протопресв. д-р Олег Кравченко,
Голова Президії Консисторії УПЦК

PRIME MINISTER · PREMIER MINISTRE

I am delighted to extend my warmest greetings to the staff of PROMIN, and to the readers you serve so well, as you mark your 40th year of publication.

For forty years, your publication has provided an excellent forum for Ukranian women to exchange ideas and information on issues affecting their lives, families and the community. It is my hope that you will continue to foster fellowship among members of your community, while contributing to a strong and harmonious Canada.

I know that PROMIN will continue to guide, inform and inspire its readers, now and in the future. Please accept my best wishes for a most enjoyable and memorable anniversary.

OTTAWA
2000

Minister
of Canadian Heritage

Ministre
du Patrimoine canadien

Ottawa, Canada K1A 0M5

Greetings to staff and readers of the monthly literary journal **PROMIN**, celebrating its 40th year of existence. This publication plays a crucial part in making the Ukrainian community such a vibrant part of Canada, by keeping Ukrainian women in Canada informed and connected. Throughout history, Canadians of Ukrainian heritage have made their mark in every field of endeavour, helping to make Canada a country we can all be proud of.

As Minister of Canadian Heritage, I congratulate the **Ukrainian Women's Association of Canada** and everyone who has contributed to the success and the longevity of **PROMIN**. Your hard work and dedication have helped to preserve and nurture the Ukrainian cultural heritage as a disctinct contribution to Canada's culture. Enjoy your anniversary celebrations and best wishes for your continued success!

Sheila Copps

Sheila Copps

The Premier
of Ontario

Legislative Building
Queen's Park
Toronto, Ontario
M7A 1A1

Le Premier ministre
de l'Ontario

Hôtel du gouvernement
Queen's Park
Toronto (Ontario)
M7A 1A1

Ontario

Message from the Premier

PROMIN
40TH ANNIVERSARY

On behalf of the Government of Ontario, I am pleased to extend greetings to the staff of PROMIN and its readers as you celebrate this 40th anniversary.

On this special day, Ukrainian Canadians can reflect with pride on their heritage. Ontario is proud of its multicultural communities and their contributions to the social fabric of our province. I commend the Ukrainian Women's Association, who continue to provide news and information to Ukrainian Canadian communities across Ontario and Canada.

As you celebrate this special occasion, please accept my best wishes!

The Honourable Michael D. Harris
Premier of Ontario

ROBERT M. MORROW
MAYOR

Mayor's Office
Hamilton

GREETINGS

It is a great pleasure on behalf of the City of Hamilton to extend Greetings to the Ukrainian Women's Association on the occasion of the 40th anniversary of your publication PROMIN.

I am sure that the July/August Anniversary issue will be a wonderful edition, full of warm memories and congratulations. It is indeed meaningful for the citizens of Hamilton, as we are proud to be the home of the publishers of this fine magazine – Athens Printing.

The Ukrainian Women's Association of Canada is an organization which teaches Ukrainian heritage, language and culture to women, not only in Canada, but on an international level; reaching Ukrainian women as far away as England and Australia.

May I take the opportunity on this happy occasion to extend best wishes on behalf of all the citizens of the City of Hamilton.

Yours truly

Robert Morrow

Robert M. Morrow
Mayor
City of Hamilton

ПОБАЖАННЯ

З нагоди ювілею 40-ліття журналу Промінь сердечно вітаю його читачів, працівників, бажаю успіхів у придбані нових цікавих дописів на полі літературнім і громадськім.

Бажаю, щоб наш журнал, як і досі світив нам як дійсний промінь в нашій спільній громадській праці, щоб служив як дороговказ, на видавничо літературному полі особливо для української справи в Канаді і в Україні.

Хай золоте його сяйво огріває теплом дім для кожної свідомої української людини на довгі і довгії літа.

Наталія Когуська

Бувша Крайова Голова 1942 - 1948
Редактор Променя 1960 - 1990

What a marvellous achievement for the first organized women's group in Canada, the Ukrainian Women's Association of Canada, to celebrate the 40th Anniversary of their journal.

The foresight and fortitude of the pioneer women made it possible to enjoy their very own magazine.
They knew that the written word is the binding matrix that informs and showcases deserving members of our Association.

I congratulate all the editors, contributors and staff of this prestine magazine.
The format and content are in keeping with the times.
Your effort on behalf of all members is greatly appreciated.

Anne Cholod
President 1983-1987

Д-р Савеля Стечишин, крайова голова СУК в роках 1927 - 1934 і 1936 - 1938 просила дочку Зеню передати нам слідуючий коментар з нагоди 40-ліття Променя:

.....дуже приємно читати, що журнал Промінь поступає в перед. Щасти Вам Боже!

Дорога Пані Орисю,

Пригадую самий початок заснування Променя. Пані Василишин була краєва голова Союзу а я провінційна. Пані Наталя Когуська приїхала до Едмонтону і ми вложили плян на видання власного журналу для Союзу. Пані Наталя зобовязалась бути редакторкою і це вона виконувала бездоганно такі довгі роки. Наші відділи прийняли це з ентузіязмом і приреченням усякої допомоги.

В 1976 році будучи крайовою головою Союзу (я залишила учительство) рішила відвідати усі наші відділи від моря до моря -- бо ж надходив наш 50-літний ювілей. Всюди говорила про великий вклад праці й проводу нашого жіноцтва на народнім та церковнім полі. Всюди вітали мене тепло й щиро, і описи заси лали до Променя. З'їзд пройшов величаво -- найбільший числом учасників делегатів, молоді, і.т.д. Багато признання давалось голові Союзу за такий успіх.

Я даю признання вам, пані Орисю, що вкладаєте плян відзначення Променя в його 40-річчя. Бажаю вам усяких успіхів і доброго здоров'я. Щасти вам Боже!

З пошаною,
Анастасія Шемелюк-Радомська

Бувша Крайова Голова 1975 - 1979

„Служити Церкві й Народові -- це Служити Богові”
Заповіт Митрополита Іларіона

Вступаючи в нове тисячоліття і в новий етап нашої праці, з великим вдоволенням згадуємо наш Союз Українок Канади, перша українська жіноча організація в Канаді, де тепер з нагоди 40-ліття нашого журналу Промінь бажаємо підкреслити постійну й жертвенну працю нашого членства, протягом довгих років громадської участи.

Промінь відзеркалював розвиток Союзу Українок Канади в співпраці з іншими жіночими організаціями державного та інтернаціонального змісту, як також співпрацю та програми з українськими організаціями в розбудові нашого громадського життя. Сторінки Променя вказують на ту співпрацю та програми культурного-наукового змісту -- з літератури, історії, мистецтва, Рідні та Релігійні Школи, Садочки, Інститути, Колегії, Літні Оселі і т.п.

Розвиток наших громад і Церкви включали змістовні інформації про С.У.С., Т.У.С., С.У.М.К., Нар. Доми, Укр. Музей Канади, К.У.К., Конгрес Канади, Збирання Фондів: Гуманитарні цілі, Дітям Чорнобиля - Армію Спасіння, Фонд Т. Шевченка, і т.п.

Під умілим проводом та позитивною працею нашої Централі Союзу Українок Канади, Редакції та Колегії Журналу Промінь, вигляд, зміст та успіх за минулих 40 літ записані в нашій історії Променя!

Щасти Нам Боже! Сердечна Подяка!

Сердечний привіт,
Марія Ткачук
Бувша Крайова Голова 1938 - 1941

Поздоровляю Союз Українок Канади з нагоди 40-ліття свого журналу Промінь.

Я була одна із тих які рішили що настав час щоб Союз мав свій власний журнал. Ціли журналу були піднесення національної свідомости, культури і суспільної гідности Української жінки і молодшого покоління.

Ми щасливі були що бувша голова Союзу, пані Наталя Когуська, погодилася бути редакторкою Променя. З першого числа і по сьогодні Промінь виходить на високому рівні.

Вітаю Редакцію Променя і бажаю дальших успіхів!

Леся Хорош Грегорі
Бувша Крайова Голова 1967 - 1971

On the occasion of the 40th Anniversary of Promin,
the Ukrainian Museum of Canada sends greetings to the editor-in-chief,
Orysia Sushko, the editor, Oksana Arseneault,
and to the editorial committee.

We hold Promin in very high esteem.
We congratulate you on an excellent publication,
and wish you continued success.

The Board of Directors
Ukrainian Museum of Canada

NCWC
THE NATIONAL COUNCIL OF WOMEN OF CANADA
LE CONSEIL NATIONAL DES FEMMES DU CANADA

June 26, 2000

Orysia (Irene) Sushko
Editor in Chief
Promin
P.O. Box 57268, Jackson Station
Hamilton, Ontario
L8P 4X1

Dear Irene,

Thank you very much for your letter, and for sending me copies of your journal "Promin". I was very interested to see them and am much impressed by the quality of the magazine and the variety of subjects covered.

For your 40th anniversary edition I am delighted to send you greetings from the National Council of Women of Canada. NCWC much values its links with its affiliates such as the Ukrainian Women's Association of Canada, and we are always interested to hear news of your activities.

Congratulations and all best wishes to you and all of your members.

Yours Sincerely,
Elizabeth Hutchinson

Elizabeth Hutchinson
President
National Council of Women of Canada

ЖІНОЧИЙ СВІТ WOMAN'S WORLD

937 MAIN STREET, WINNIPEG, MANITOBA CANADA R2W 3P2 PHONE (204) 943-8230

3-го липня 2000

Вельмишановна Пані
Орися Сушко,
Головний Редактор Журналу „Промін"
Гамільтон, Онт.

Достойна Пані Сушко,

Щиро вітаю Редакцію і працівників журналу „Промінь" з 40-літнім ювілеєм. Складаючи найсердечніший привіт з нагоди цього знаменного ювілею, одночасно висловлюю велике признання Редакції і всім дописувачам-співробітникам за віддану працю, та бажаю багато успіхів у наступній декаді його існування.

Кожне друковане слово, а зокрема преса, відіграє преважливу ролю і має дуже великий вплив на своїх читачів та на своє оточення. Це передусім відноситься до української преси та всього нашого життя і діяльности.

Ролю і завдання журналу, а в парі з тим по'язані усі проблеми можуть найкраще оцінювати ті, яким приходиться у щоденній праці виконувати надпересічні завдання.

Отже - нехай Господь Бог наділяє Вас, пані Редакторко, силою і кріпким здоров'ям для нових досягнень у дальшій редакційній праці для української спільноти в Канаді та на Рідних Землях.

З глибокою пошаною,

Анна Вах
Редактор

УКРАЇНСЬКИЙ ГОЛОС
UKRAINIAN VOICE

THE OLDEST UKRAINIAN WEEKLY IN CANADA
PUBLISHED BY TRIDENT PRESS LTD.
842 Main Street, Winnipeg, MB R2W 3N8 Telephone: (204) 589-5871 Fax: (204) 586-3618

12-го липня 2000

Редакція журналу "Промінь",
Гамілтон, Онтаріо.

Хвальна Редакціє!

Союз Українок Канади святкує 40-річчя свого пресового органу "Промінь". Сорок років зусиль і праці видавців журналу - справа гідна особливої уваги, а втім належного відзначення. Ви робите це. Тому і ми - Дирекція Видавничої Спілки "Тризуб", що також в процесі відзначення 90-річчя свого тижневика "Український Голос",- оцим зголошуємо Вам ґратуляції за проороблену працю і щирі побажання продовжувати свою службу в безмежне майбутнє.

"Промінь" - місячник Союзу Українок, але він іде далеко поза межі свого членства; він служить найперше українцям Канади, і певно, що й по країнах ширшого світу. А служба народу за посередництвом друкованого слова - дуже важлива справа особливо за нашого часу, коли-то царина української книжки і преси не така-то відрадна не тільки поза межами України, але й на землях нашої Батьківщини. І там їхня доля не так-то відрадна.

Ми сердечно вітаємо Ваш орган, бажаємо Вам усім успішної й приємної праці, а самому "Променю" розросту й рівномірного крокування від сили до сили!

За Дирекцію Видавничої Спілки "Тризуб",

Протопресвітер Степан Ярмусь, Президент.

З нагоди 40-го ювілею журналу

Слова біжать по білому папері,
Рідні слова, палкі слова,
Це мова предків із часів минулих
Це мова наша, свіжа і жива.

Отож читай, не зупинись й на хвилю,
Від початку до самого кінця
Це твій журнал, це ПРОМІНЬ ясний,
Який дає надхнення до життя.

Вже сорок років майже проминуло,
Як ПРОМІНЬ вперше ясно запалав,
І всі роки ці без перерви,
Перлини мудрости народ з нього черпав.

І як той птах на дужих білих крилах,
Що місяця у дім він прилітає
І все що нового є в світі,
Й по відділах СОЮЗУ сповіщає.

Тож передплачуй, не вагайся,
Підтримуй свій журнал, що є важливо,
Дописуй про життя громади,
Допомогай фінансами, коли можливо.

Роки ідуть, заходять різні зміни
Нові часи несуть модерний лад,
Та ПРОМІНЬ наш не відстає й на хвилю,
Бо членки віддано дають свій вклад.

Слова як перли сипляться з паперу,
Як самоцьвіти речення біжать.
Богаті скарби сховані в журналі,
Лише читаючи їх можна відшукать.

Констанція Чорна
Торонто, Онтаріо

Congratulations on Your Fortieth!

PROMIN, the guide, the beam, the ray of hope...
What great achievements fill your range and scope!
Reality from a conceptive morn,
Has your bright torch for forty years now borne
Over the country to promote our need...
A trying task which you achieved in deed!
May your success continue with your will,
And bear fruitful endeavours, that instil
Into each venture the pride so well earned...
Because you strove to leave no stone unturned.
Now, in conclusion, may God always be
Your Guide as ever, and as well, the Key!

Peter Kuzyk
Leamington, Ontario

Thank you for all the 40th Anniversary Greetings that appear in this issue.
More greetings will be published in the September issue.

Перша Редакційна Стаття, січень, 1960 р.

Перша і довголітня редакторка журналу Промінь, Дост. п-ні НАТАЛІЯ КОГУСЬКА в своїй першій редакційній статті в січні 1960 р. чудово вияснила потребу журналу і мрії на його майбутнє. Сорок років пізніше її слова актуальні і варта над ними застановитися.

Поява цього першого числа журнала це не перше видання Союзу Українок Канади, який ви стояв при громадській роботі 33 роки і зріс у силу -- це продовження, чи зміна форми нашого часопису -- до цієї пори ми мали одну сторінку раз у тиждень в „Українськім Голосі" п. н. „Сторінка Союзу Українок Канади", яка була редагована організацією через 32 роки. Переходимо отже зі сторінки на журнал. Сьогоднішнього часу, зі зростом організації, сторінка не є вистачаючою. Потребуємо більше місця, щоб розгорнути нашу думку, щоб обговорювати та розвязувати наші проблеми, щоб плекати між молодшим жіноцтвом гордість свого походження і скеровувати їх на дорогу служіння народнім ідеалам.

Перед українським жіноцтвом у світі взагалі лежать великі завдання. Українська жінка в Україні сьогодні поневолена, позбавлена прав, бути зарепрезентована в світі в міжнародних жіночих організаціях, засідати поруч жінок інших народів, невідома для світу у своїй духовості ані у своїх стремлінях, ще більше того, позбавлена навіть того людського трактування, ограбована з достатків і волі, силою загнана в колгоспи, де віддає свої фізичні сили для ворога-окупанта її землі. Українське жіноцтво розсіяне по ріжних країнах а то й частинах вільного світу має плекати між собою єдність думки, щоб виявити перед світом обличчя українки, своє зовнішне і духове „я".

В сьогоднішніх часах ми мусимо шукати нових доріг, ми мусимо гартувати свого духа і запрягти до праці всю міць нашої душі. Живемо в новій добі, в добі атому, ракет і безліч нових винаходів, що відвертають нашу увагу, що поглинають наш час. Відгороджені залізною заслоною від землі наших батьків, віддаляємося від нашого народу. Питання світогляду молодшого покоління на українську справу турбує нас всіх таки чимало, а особливо турбує воно нас, матерів, бо на нас спочиває та відповідальність за їхній світогляд і їх відношення до української справи.

Журнал обіймає ріжні сфери життя -- громадсько-суспільного, події у світі, культуру, господарські справи, українське народне мистецтво, здоров'я, плекання почуття гідности свого походження серед молодших, виховання.

Читачі журнала знайдуть тут частину і в англійській мові. Можливо, що не всім це сподобається, однак в англійській мові пишемо не для того, що маємо намір занехати українську мову, а навпаки, за посередництвом мови приступної для тих, що не мали спромоги навчитися свого письма, щоб пізнати важливість знання мови батьків і пізнати красу і багатство культури народу з якого вони походять, і щоб їх українською справою зацікавити.

Ще одне дуже важливе завдання журнала -- плекати думку організованности української жінки. В збірній силі організації ми маємо можливість служити справам свого народу. На цей шлях ступило українське жіноцтво в Канаді вперше в 1926 році, зорганізувавши Союз Українок Канади. І через ввесь той час ми несемо на своїх прапорах гасло -- служба народнім ідеалам.

Ми кожного дня мусимо підсилювати віру у свої духові вартости -- особисті й національні, нам треба визнавати себе як українки, що живемо у широкому і вільному світі, визнавати ідеали українського народу і змагати до них збірною силою, нам треба визнати своє призначення, що несемо зорганізовано перед світом гідність свого народу, а зокрема гідність жінки української нації, визнати себе як горожан Канади, що несемо свою добровільну службу для справ суспільних культурних і громадських.

Йшли ми досі до всіх тих цілей ріжними дорогами, живим -- і писаним словом ширили ми нашу думку, йшли в міру наших можливостей і обставин. Та ось виходимо на нову дорогу -- це наш журнал, якого завданням є продовжувати традиції організації, ще сильніше скріплювати наші цілі, завдання і наше місце в світі, а рівночасно служити справам українського жіноцтва у світі.

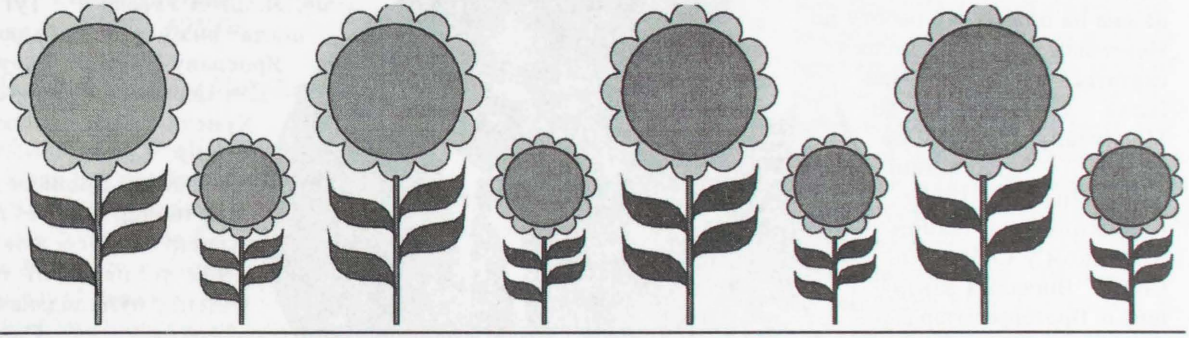
Здаючи собі справу з того всього і приступаючи до видання цього журнала, хочемо вірити, що він знайде належне місце серед українського жіноцтва, що стане він лучником нашої думки і буде

сслужити тим ідеалам, до яких прямуємо, за які змагаємось і будемо змагатись у вільнім світі вільним словом.

Назва журнала „Промінь". Центральна управа Союзу Українок Канади довший час застановлялася над назвою журнала, яка би символізаувала його завдання і напрямні. Промінь, це соняшне світло, що проникає в найглибші закутини, освітлюючи й огріваючи все собою на що лиш упаде. Під ласкавим промінням сонця все в природі цвіте і дихає здоровям, сповнене кольору і блеску. Проміння сонця несе день і підводить людей до праці, до чину. Промінь завжди чистий, світлий, а упавши на дорогоцінні речі, грає райдугою кольорів.

В символічному значенні завдання цього нашого „проміння" є також проникати в найглибші частини нашого національного організму, освітлювати й огрівати душу, і тих, що утомлюються на ниві громадської праці, і тих, що з незалежних від них причин, не мали змоги увійти в український громадський рух, щоб служити народнім ідеалам. Під ласкавим „промінням" нашого журнала хай формується світогляд українки і хай він буде здоровий, сильний, сповнений краси і сили. „Промінь" хай буде днем, що кличе нас до діла, до спільної, творчої народної праці.

Промінь
Ч. 1, січень, 1960
Наталія Когуська



e-mail: athensptg@netaccess.on.ca

Reliability Since 1973

athens printing

Complete in House Service
From Creative Design to Final Product
Black on White to Full Colour Printing

- Business Stationery & Forms
- Business Cards
- Labels & Stickers
- Continuous Forms
- Brochures & Catalogues
- Newsletters & Booklets
- Invitations & Announcements
- Tickets of all Kinds
- Complete Bindery Services
- Desktop Publishing & Design

1480 Barton St. E., Hamilton, ON L8H 2W9
Tel: (905) 549-6719 Fax: (905) 549-7645

Жіночі Постаті
Women of Influence

МАРІЯ КОСТЮК

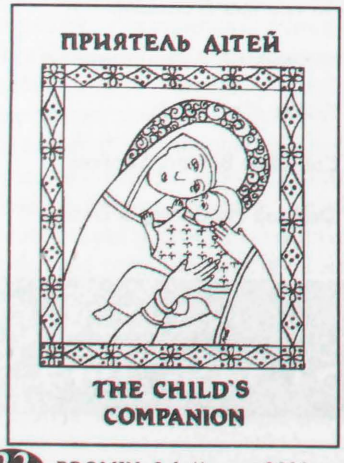
Марія Костюк народилася 25-го грудня 1925 р. в селі Граб на Лемківщині. 1943-го року була вивезена на примусову роботу до Німеччини. По війні довелося скитатися по таборах. Приїхала до Канади до Монтреалу у 1949 р. на працю служниці („доместик"). В 1951 р. одружилася з Іваном Костюком у Соборі Св. Софії. Вінчання завершив о. Протопресвітер Д-р Володимир Слюзар. Подружжя Костюків стали членами Громади. Господь обдари в їх трьома діточками: Христина, Ярослав та Іруся. А зараз є 7 внуків! Діти виростали при Громаді, ходили до Рідної Школи, співали в хорі „Молода Україна".

Марія стала членом Союзу Українок Канади і журнал „Промінь", передплачує від 1973-го р. Разом з мужем належали до Українського Канадського Легіону. Чоловік Іван відійшов у вічність 6-го серпня 1993 р. А Марія в 1998 р. була відзначена медалю з нагоди 20 років приналежности до жіночого відділу Легіону.

Марія любить вишивати, а наші Святині потребують прикрас в українському стилі. Її вишивки прикрашують Катедру Св. Софії в Монтреалі та й Собор Успіння Пресв. Богородиці в Оттаві, куди вона з чоловіком переїхала в 1990 р., щоб бути ближче до дітей. Там же й вписалися до Громади а Марія вписалася й до місцевого відділу Союзу Українок Канади від. ім. „Лесі Українки". Тут вишила ризи настоятелю о. Ярославу Буцьорі; хоругви для Церкви -- а саме Ісуса Христа з Євангелією та Матір Божу з св. Покровою; рушники для тац та інші потрібні прикраси. І 17-го жовтня 1999 р. на гірці парляменту була відзначена грамотою „Canada Leadership Award". Бажаємо Марії багато щастя, здоров'я та многих, благих літ плідної праці й радости в родинному та громадському житті!

Photo: Maria Kostiuk receives certificate from Hon. Mac Harb, MP, Ottawa Centre, October 17, 1999

о. д-р Ігор Куташш



Найновіше видання Централі СУК, **ПРИЯТЕЛЬ ДІТЕЙ**, було представлено підчас конференції СУК у Вінніпезі, 10-го липня, 2000. Видання можна замовити в централі Союзу. Кошт $10.00. Дитальний опис про книжку буде поміщено в наступному числі журналу.

The latest publication of the UWAC, **THE CHILD'S COMPANION**, was launched at the UWAC conference on July 10, 2000. This publication can be purchased from the UWAC National Office for $10.00. A detailed description of the book's mission and contents will appear in next month's issue of *Promin*.

Spirituality

Orthodoxy: Jewish and Christian

by Fr. James A. Bernstein

CONTINUED FROM LAST MONTH

The Church of the Holy Land

Back in June of 1967, I happened to be living just outside Jerusalem when the Six Day War broke out. Following the war I was among the first to move into the old city of Jerusalem from the new city. I lived with Arab Christians only a few blocks from where my father was born. During my year's stay there I had many opportunities to visit the holy sites and Churches in Jerusalem. The Protestant side of me had difficulty appreciating the more ornate traditional Churches. But as I met Jerusalem Christians, I came to realize that the indigenous Arab Christians in the Holy Land are neither Protestant nor Roman Catholic. They are Orthodox!

The Bible in Acts 1:8 says that prior to His ascension, the Lord Jesus told the Apostles, "You shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be witnesses to Me in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the end of the earth." The Orthodox Church is the indigenous Church in the Middle East and in the Holy Land, the land of the Bible and of our ancient Jewish forefathers.

The Orthodox Church existed for a millennium and a half before Protestantism was born. From this Jerusalem birthplace, Orthodox Christianity spread west to Rome and Greece, north to Europe and Russia, south to Egypt, and east to Persia and India. As I recalled my Holy Land experience, I cannot help but think there is a providential purpose in the continuous presence of Orthodox Christianity in the Holy Land — just as there is for the continued existence of the Jewish people.

The Orthodox Church is more than a mystical body of believers. She is also an institutional, concrete, and historical reality with clearly recognizable expansion. As the indigenous Church in the Holy Land, the Orthodox Church can be traced back to the beginning — to Christ Himself and to the Apostles. This physical, historical continuity rooted in the Holy Land is very meaningful to me as a Jewish-Christian

Rediscovering the God of the Jews

I was impressed with Orthodox Christian worship, roots, and origin. Her worship I found to be divine, her roots deep, and her origin in the Holy Land. As a Jewish-Christian, I was strongly drawn to Orthodoxy. But what about Orthodox theology? How did the Orthodox view of God compare with the Protestant view? How did it relate to the Jewish view?

As a child, I had often prayed, "Hear, O Israel: The Lord our God, the Lord is one" (Deuteronomy 6:4). Later as a Protestant Christian, I longed for the Judaic emphasis of worshipping God as Creator and King. Though I believed in the Trinity and in the Divinity of Christ and of the Holy Spirit, I was often confused over questions such as how the Son and the Holy Spirit related to the Father or to whom I should direct my prayers. I discovered that Orthodox Christians primarily direct their worship to God the Father. The Orthodox believe there is One God because there is One Father.

When the word God is used in the New Testament it almost always refers to God the Father. The Son and Holy Spirit are often spoken of as being of God — as in "Son of God" or "the Spirit of God". The Bible never says "Father of God," for the Father is not of God but is God. This emphasis on God the Father as the source of unity within the Trinity was lacking in my Protestant experience. Yet it seemed to me to be very Jewish, for it explained more clearly the relationship of God the Son and God the Holy Spirit to God the Father.

Orthodoxy teaches clearly that both the Son and the Holy Spirit have their eternal origin in the Father, fully sharing the complete divine nature with Him. The Father is called the fountainhead of the Trinity, the eternal source of the Godhead, and His headship is the unity of the Three Persons. So we speak of the Father first. This is why the Apostle Paul often greets the Church to whom he is writing by saying: "I thank my God through Jesus Christ for you all. . ." (Romans 1:8) or, "Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ" (Ephesians 1:2).

This is also why the Nicene Creed says: "I believe in one God, the Father Almighty, Creator of heaven and earth, and of all things visible and invisible; and in one Lord Jesus Christ, the Son of God. . . And I

believe in the Holy Spirit, the Lord, and Giver of Life, Who proceeds from the Father. . . ".

In worshipping God the Father as Creator of the universe, as the King of Israel, and as God and Father of Our Lord Jesus Christ, I was now beginning to learn how to worship God as my New Testament Jewish-Christian brethren did.

Rediscovering Our True Sacrifice

In 1967 I visited the Wailing Wall and walked about the Temple mount where the ancient Jewish Temple once stood. I was struck with the centrality of Temple worship and sacrifice for the ancient Jews. The Old Testament clearly shows that the sacrificial system was an integral part of the Jewish religion and of Temple worship. I knew from reading Jewish history that with the destruction of the Jewish Temple and the sacrificial system in the first century, devout Jews were thrown into great confusion. Many of the Jewish people were sympathetic to the misguided Pharisees who decided sacrifice was not necessary. They held that prayers and good deeds could replace sacrifice. So, they emphasized synagogue worship rather than Temple worship. Such is the inheritance of present day Judaism.

On the other hand, many devout Jews became Christians and held that Christ, the Lamb of God, has been provided by God the Father as the fulfillment of the Temple's sacrificial system. The early Jewish-Christians saw Christ as a new and superior sacrifice, of which the earthly Temple sacrifices were only types. At Communion we represent Christ's once for all Sacrifice to God the Father.

I knew from reading the New Testament that Communion was not an optional act of worship. The book of Acts says the disciples continued "daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house. . . ". Yet, as an evangelical Protestant, Communion had become optional for me. It had been relegated to second class status behind preaching and, even in some cases, music. The infrequency of Communion in many Churches proved how very far worship had moved from the Biblical and Jewish Church model. I knew I was missing the full form and glory of Communion worship and I desperately wanted to regain it. In the Orthodox worship service, I felt God's presence. I was entering into fulfilled Temple worship, through Christ's authentic sacrifice.

The Orthodox Church is more than a mystical body of believers. She is also an institutional, concrete, and historical reality with clearly recognizable expansion. As the indigenous Church in the Holy Land, the Orthodox Church can be traced back to the beginning — to Christ Himself and to the Apostles.

Rediscovering Jewish Mysticism

In the Orthodox Church I was also beginning to rediscover holy mystery. I love mystery, I suppose, because God Himself is not only awesome, He is mysterious. Jews are considered to be mysterious people. Modem rationalists disdain mystery, but Orthodox Christians thrive on it. In fact, Saint Paul calls our very life in Christ a "mystery."

The English word "mystery" comes from the Greek term *mysterion* which means anything hidden or secret. The biblical Greek concept, though, does not mean a secret for which no answer can be found. Rather, it is a temporary secret, which is being revealed by God to men through His Spirit. The concept of mystery is close to a Greek word *apokalypsis* which is translated into the English as "revelation."

As a Jew, then, I desired worship that contained a sense of mystery, rooted in ancient Jewish practice, and centered upon God and our Communion meal with Him. But the worship I experienced as an evangelical Protestant tended to view mystical worship as dangerous because it went beyond "reason." This was particularly true of the Communion service.

I had been taught as a new Christian that the bread and wine of Communion were symbols and nothing more. To go beyond this was to risk falling into a "magical" view of Communion. Though I had read in the Bible that our Lord Jesus said of the Communion bread, "This is My body", and of the cup of wine, "This is My blood," I was told that the bread and wine merely "signified" body and blood.

This rationalistic view of Communion appealed to my mind, but not to my heart. I wondered — is there something missing? After all, had not Saint Paul said in First Corinthians 11:29-30, "For he who eats and drinks in an unworthy manner eats and drinks judgment to himself, not discerning the Lord's body. For this reason many are weak and sick among you, and many sleep." Why were those who partook in an ungodly way becoming sick and dying if the bread and wine were nothing more than symbols?

In discussing this matter with my Orthodox Christian friends, I discovered a number of things I had not known. For example, the records from the first three centuries tell us the Church universally held the Eucharistic bread and wine to be the Body and Blood of Christ! The

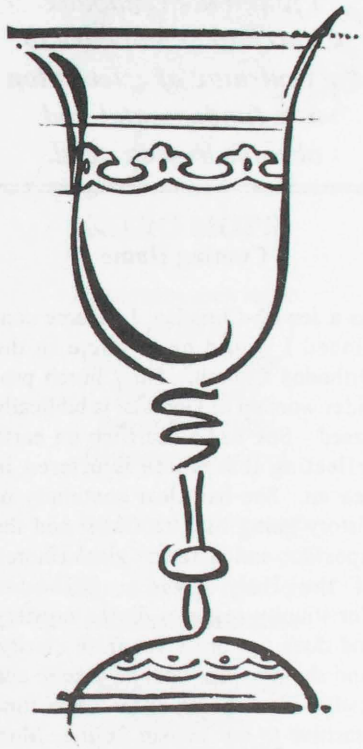
ancient Church did not attempt to explain how. Instead, they simply referred to Communion as "O Great Mystery"! I also discovered that the concept of the Eucharist as a symbol and nothing more did not really arise until the radical Protestant Reformation — a millennium and a half after the founding of the Church!

No wonder evangelical Protestant Churches I attended always seemed so "bare bones" and void of mystery. They were empty not because God and faith were absent — in fact many Protestant Christians were very vibrant and alive. But in pursuing a rationalistic approach to spiritual truth Protestant worship had unwittingly lost God's mystery.

For the most part, the early Protestant reformers had reacted against what they saw as a magical understanding of the Eucharist implicit in medieval Roman practice. Furthermore — and here most Orthodox would agree — the reformers were impatient with the scholastic form of Rome's teaching of the Eucharist that tended to formalize mystery.

The Orthodox Church presented me with a New Testament balance. On the one hand, the Orthodox Church does not seek to explain mystery as does the Roman Church, and on the other hand, it does not deny mystery as many Protestants do. Mystery in the Eucharist is preserved, permeating the Faith and providing at every Communion service the reality of God's presence in our midst.

Orthodoxy reawakened in me a sense of the awe of God and life, a sense of wonder and of mystery. I was reminded of the great acts of God in history: the creation of the world, the Flood, the delivery of the Hebrews from Egyptian bondage, the birth and life of Christ, our Lord's Resurrection, the healing ministry of the Apostles. As a Jew, I longed to experience God as supernatural mystery. In light of all that God has done, it was not difficult for me to believe that, if God so chose, He could make bread and wine and be also, in a mystery, the Body and Blood of Christ.



Rediscovering the Joy of the Lord

Jews love to celebrate! Maybe it's because we have suffered so much. We take every opportunity we can to give thanks, even if the event seems to be small.

As a new Christian, I missed the intensity of Jewish asceticism (praying and fasting) and also the intensity of Jewish mirth. I missed the happy music, the folk dancing, the magnificent combining of feasting and asceticism that is uniquely Jewish. It is a paradox that in order to truly and fully celebrate one must also know how to truly and fully sacrifice, pray, and fast. It is therefore no coincidence that an Orthodox Jew would know how to do both, because these two streams of spirituality — the ascetic and the festal — encourage and enhance one another.

Without celebration I found myself drowning in a sea of starkness. There was no tradition of dance. Many forbade wine and discouraged any type of celebrating that might demonstrate too much festivity. Joyous celebration often was seen as being "of the world." Mystical celebrating was foreign. It was a major problem to know how we Christians could celebrate, so to be on the safe side we often did little or nothing.

I found the Orthodox Church to be sensitive to the centrality of celebration as a fundamental and obvious human need. As an Orthodox Christian, one knows how to and what to celebrate. Celebrating festal holidays is part of the Orthodox Christian tradition rooted in the Bible.

When Orthodox Christians celebrate Easter (Pascha), for example, they don't just celebrate one day: They celebrate forty days! And when they celebrate Christmas they don't just celebrate one day, they celebrate for almost two weeks! Before Christmas there are days of forefeast in which to prepare for the celebration through intense prayer and fasting.

The proper joining of the sacrificial and festal streams of spirituality is a work of God. Orthodox Christians know how to celebrate, for the Church has lived two millennia under the guidance of the Holy Spirit. As a struggling Christian who finds it difficult to develop any degree of spirituality, it has been a wonderful relief to find that my life of struggles can be punctuated at many glorious times along the way with feasting.

As the Church's human face is revealed to us, her heavenly face is not forgotten. Our Lord Jesus said: "Therefore you shall be perfect, just as your Father in heaven is perfect" (Matthew 5:48). The Orthodox Faith presents the highest possible goal for us to pursue, the ideal of perfection: to become by grace what God is by nature. Ideal standards and saintly lives are set forward in Scripture and in the Church to inspire us in our struggle. These ideals include the concepts of poverty, chastity, obedience — fleshed out in practice by those who: give all to the poor (Matthew 19:21), love their enemies (Matthew 5:43-48), are submitted to spiritual authority (Matthew 8:5-13; John 5:19), prayconstantly (Ephesians 6:18, I Thessalonians 5:17), and live holy and blameless lives.

On the other hand, I found that the Orthodox Church recognizes that we are far from what we should be. With this in mind, she accepts us as sinners, while continuing to condemn our sins. She does not lower the standard to which we are called but offers forgiveness and healing to our human weaknesses and sins. Recognizing our human frailty, the Church is concerned not to overwhelm us spiritually, but to accept us where we are and lead us step by step towards God. This sensitivity to human frailty, this human face of Orthodoxy, I found to be very Jewish.

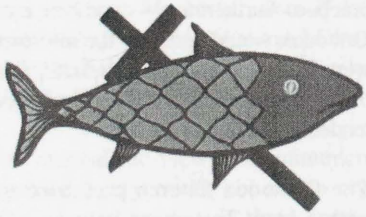
I found the Orthodox Church to be sensitive to the centrality of celebration as a fundamental and obvious human need.

Coming Home

As a Jewish-Christian, I became convinced I would be at home in the Orthodox Church. The Church provides worship of God that is biblically based. She has a sacrifice on earth reflecting that which is offered in heaven. She has clear continuity of history going back to Christ and the Apostles, and is the original Church of the Holy Land. Orthodox Christianity respects divine mystery and does not press for false clarity. And she provides both an ascetic and festive ideal, being at the same time sensitive to our human frailty. Most of all, I found the Orthodox Church was in continuity with the ancient Jewish-Christian Church.

On Christmas Eve, 1981, I was received into the Orthodox Christian Church. My wife and our four children also became Orthodox. Subsequently, I've been to seminary and have been ordained an Orthodox priest.

I extend to my Jewish-Christian brethren an earnest invitation. Come, visit the Orthodox Church. Spend a month of Sundays with us. Experience the worship, the mystery, the majesty, the centrality of the Messiah which springs from the pages of the New Testament and is rooted in the Old. Discover the Jewish-Christian Church that our Lord Jesus established, into which people from every nation, tongue, and tribe have come, and become truly Orthodox!



PROMIN SUBSCRIPTION FORM / ПЕРЕДПЛАТА НА ПРОМІНЬ

Give a Promin subscription as a gift to a friend or relative in Canada, Ukraine or any other country. A card will be enclosed acknowledging your gift. Use this form for a new or renewed subscription as well.

Gift _____ New Subscription _____ Renewed Subscription _____

Name _____

Address _____

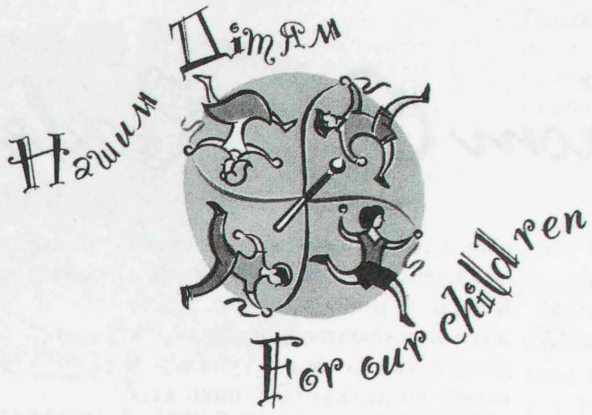
City _____ Province _____ Country _____ Postal Code _____

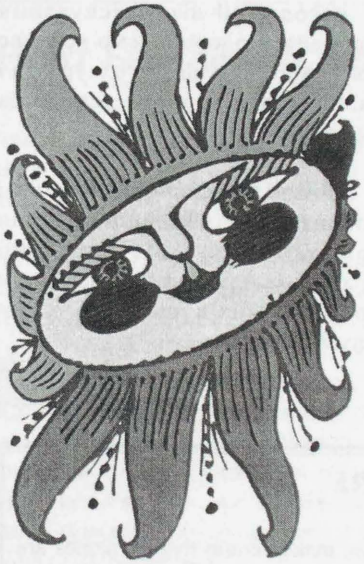
If GIFT indicate from whom _____

Cheque or money order enclosed in the amount of $ _____ for _____ year(s) at $20 ($25) a year

Canada - $20 a year, Other countries - $25 a year - В Канаді - $20 на рік, В інших країнах - $25 на рік

PROMIN - BOX 57268, JACKSON STATION, HAMILTON, ONTARIO, CANADA L8P 4X1





СЕРПЕНЬ

В лісі спіє ожина
І грибочки ростуть.
В місті канни й жоржини
Скрізь на клумбах цвітуть.

А в зеленому гаї
Перші жовті листки.
І збираються в зграї
Ластівки та шпаки.

Скільки збіжжя у полі!
З урожаєм сади . . .
Усього нам доволі
Серпень дав за труди.

Грицько Бойко

КОЛО МОРЯ

Простелилось море
Нам до ніг.
Коло моря - гори,
На них сніг.
Височенні гори
Широченне море!

А на морі хвилі голубі
На них гребні білі і рябі
Хвилі в морі грають
Човники гойдають.

Вітер з моря віє
Холодком.
Хвиля берег миє
Гра з піском.
Миє наш мисочок,
Гальку та пісочок.

Ми на берег сіли, -
Вісім груп.
Рученята мили:
Хлюп та хлюп!
Хвиля налетіла
Й ніжки нам обмила.

Сонце світить з неба - гаряче
Загоряти треба,
Хай пече!
Сонце припікає,
Сад наш загоряє.

Грицько Бойко

ПРОГУЛЯНКА

Неначе та метелиця -
Метелики у лузі . . .
Трава під ноги стелеться -
Як хороше нам, друзі!

Кує, кує зозуленька
В кущах, у верболозі,
Цікава в нас прогулянка
По сонячній дорозі!

Набігає вітер -
Хвиля з краю в край.
Похитнулась вудочка . . .
- Рибко, не тікай!

Ой як гарно на ріці, -
Бризки бють в усі кінці!
Гоним воду веслами,
Човник лине весело.

Набігає вітер -
Хвиля з краю в край . . .
- До ясного берега,
Човник, припливай!

Валентин Бичко

From Our Readers

Promin is terrific! I like what you have done. Keep up the good work.

Sylvia M. Boychuk
Saskatoon SK

We extend our congratulations and best wishes for continued success publishing our national journal, Promin. We are grateful to the editors and their excellent staff. Promin is an informative and educational journal. Keep up the good work!

UWAC, St. Elias Parish
Edmonton AB

Вітаю вас із великим святом Воскресіння Христового й бажаю вам здоров'я й щастя в цьому 2000 році, щоб прожили й редагували цей журнал для нашого жіноцтва в Канаді й інших країнах. Без журнала, жіноцтво було б глухе й німе, а так із цим журналом в якому ви друкуєте дописи всіх жінок, що до вас присилають листи, ми знаєм думки нашого членства, й також новини із цілого світу українського жіноцтва. Дуже дякую за ваш журнал.

М. Микитенко
Етобико, Онтаріо

Enclosed herein is the renewal of my subscription to this wonderful magazine. I have been a subscriber since its beginnings and have found it very interesting and informative. A beautiful magazine -- one of which we can be very proud!

Eleanor Humeny
Eatonia SK

З нагоди 40-ліття існування Променя поздоровляємо всіх вас при праці цього цікавого журнала і бажаємо вам великих успіхів на будуче.

У Промені знаходимо цікаві статі і новинки про інші відділи де ми довідуємось як другі членкині працюють. Бажаємо вам всім добрих успіхів щоб ще довго існував наш Промінь.

Відділ СУК
Давфин, Манітоба

TO READERS AND CONTRIBUTORS

When sending articles, in memoriams and any other submissions to Promin, please make certain that all names are legible. Please print all names even if the article is hand-written. Your cooperation in this respect will greatly assist us in providing accurate information. As well, we do not have a set fee for submitted articles, but please remember that it costs about $200 to produce one page of Promin, therefore your consideration in sending a donation is greatly appreciated. The cost of pictures included with the articles is $25 each, which should be sent with the write-up when it is submitted.

Коли присилаєте які будь дописи просимо всі імена, прізвища й місцевості писати друкованими літерами. Рівнож майте на увазі, що надрукувати лише одну сторінку журналу коштує нас $200. Отож, хоч ми не вимагаємо певної заплати за дописи і.т.п. ми будемо вдячні коли з дописом буде включена пожертва. Також просимо прислати разом з дописом $25.00 за кожну знімку.

ADVERTISE IN *Promin*

Advertising rates for one year are:

business card	$150.00
1/4 page	$250.00
1/3 page (outer column)	$375.00
1/2 page	$500.00
full page	$900.00

Subscriptions and advertisements should be directed to the Promin address as provided on the inside cover.

Галя Щерблюк, Крайова Референтка Променя
Helen Scherbluk, National Promin Convenor

Норт Бетелфорд, Саск., ім. Олени Пчілки

Річні збори нашого відділу відбулися в четвер 30-го грудня 1999 року.

Голова Ольга Бицкал відкрила збори молитвою. Дво хвилевою мовчанкою вшановано пам'ять членок котрі відійшли у вічність. Дальше голова привітала членок і між іншим заявила що більшість нашого членства вже в поважних роках віку, а нові і молодші мало вписуються, хоч ми пробуємо заохочувати їх до активности в наших підприємствах.

Звіти голови та комітетів виявили поважну працю за минулий рік. Членки старалися виконувати обов'язки для добра відділу і церкви. Голова подякувала комітетам та взагалі всім членкам за їх працю й кооперацію. Також дала признання членкам сестрицтва котрі так старанно дбають про взірцеву чистоту і красу місцевої церкви.

В протязі року відділ відбув 9 місячних зборів як також засідання коли потреба вимагала. На зборах читали кореспонденцію і обіжники котрі отримували від централі.

В протязі року приготовляли перекуски й обіди на похорони, також перекуски так звані „Fellowship" після Богослуження. Видавали обіди на проводи, пасію, храмове свято, день подяки і відбули Йорданський Святий Вечір. Провадили успішні продажі Великодного й Різдвяного домашнього печива. Членки співають у церковному хорі, їздять з колядою з чого прихід йде на церкву. Також збирають пожертви на поборювання рака, розвозять по черзі поживу так звану „Meals on Wheels". Деякі членки також помагають у набуття фондів на „Heart and Stroke Fund". Відділ висилає Великодні й Різдвяні побажання до Променя, як також на нев'янучий вінок в пам'ять покійних членок. Купуємо також вінок на „Remembrance Day" в пам'ять поляглих на війнах. Перед Різдвом членки покупили подарунки для пацієнтів у „District Care Centre". Купили також цвіти для церкви на Різдво й Великдень.

В протязі року сходилися робити вареники й голубці на продаж. Також пекли просфори, калачі, паски, бабки й хрустики. Членки по черзі відвідували членів відділу і церкви котрі були в шпиталі. Вручали картки виздоровлення. Висилали також картки співчуття до родин покійних. На весні почистили церкву і залю.

Склад управи:

Голова - *Ольга Бицкал*
1-ша Заст. Голова - *Тетяна Левчук*
2-га Заст. Голова - *Савеля Харко*
3-га Заст. Голова - *Анастазія Гаврилів*
Секретарка - *Марія Котик*
Заст. Секретарка - *Ганя Ю. Іванчук*
Касієрка - *Савеля Лазарович*
Контрольна Комісія - *Настуня Нагірна, Михайліна Войтюк, Наталя Никіфорук*

Комітети -
Промінь - *Катерина Маліцька*
Музей - *Ганя Ю. Іванчук*
Телефонічний - *Ірина Олешко*
Шиття - *Настуня Нагірна, Наталя Никіфорук*
Печево - *Ліна Колиняк, Тетяна Савчук, Ірина Олешко*
Добродійний - *Наталя Никіфорук*
Архіви - *Анєля Ничик*

Подала Марія Котик
Секретарка

UWAC Members Honoured, Canora SK

L to R: Irene Schigol, Helen Dennis, Mary Melnychuk, Victoria Bahniuk, Olga Gogol, Annie Humeniuk, Eva Klutz, Nell Hanewich

On Sunday, March 19, 2000, the Maria Marbovych branch of the UWAC held its Annual Membership Program following a congregational brunch at the Rainbow Hall. A number of members were recognized for their many years of service.

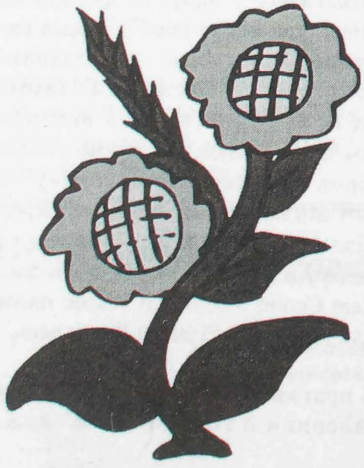
The program opened with a prayer led by Rev. Peter Wasylenko, followed by a hymn and remembrance for deceased members. The introduction of the honorary members seated at the head table followed. These were: Mary Hrebeniuk, Katherine Labiuk, and Bernice Mysak.

The branch president, Dorothy Korol, welcomed everyone and expressed her good wishes to all members for their dedication and many years of service.

A 35-year service certificate was presented to Victoria Bahniuk. Twenty-five year service certificates were presented to the following ladies: Olga Gogol, Eva Klutz, Annie Humeniuk, and Thelma Makowsky. Honourable mention went to Nellie Hanewich and Irene Schigol for 30 years of service. Members with 50 years of service who received special recognition with a beautiful corsage were: Olga Anaba, Helen Dennis, Mary Melnychuk, and Anna Romanow.

A special address was presented by Doboryka Karen Wasylenko. Her topic was "UWAC - Model for Others to Follow". Rev. Peter Wasylenko closed with congratulatory greetings and a prayer.

Submitted by Odarka Kudeba



USRL (CYC) CONVENTIONS 2000 & 2001

Eastern Canada
September 22 - 24, 2000
Long Branch ON

Alberta Provincial
September 29 - 30, 2000
Edmonton AB

British Columbia Provincial
October 13 - 15, 2000
New Westminster, Surrey and Vancouver BC

Manitoba Provincial
October 28, 2000
Winnipeg MB
UMC-UWAC Annual Meeting - October 27

Saskatchewan Provincial
November 3 - 5, 2000
Foam Lake SK

National CYC Convention
August 9 - 12, 2001
Vancouver BC

Ukrainian Museum of Canada -UWAC 65th Anniversary
August 17, 2001
Saskatoon SK

Важливі сходини СУК, відділу ім. Св. Кн. Ольги, Торонто

Дня 12-го березня 2000 р. відбулися місячні сходини Союзу Українок Канади відділ ім. Св. Кн. Ольги в Шевченківській залі при катедрі Св. Володимира. Завітали тоді до нас достойні гості -- Соня Бейзик, крайова голова Централі СУК, , і редактор Променя, Орися Сушко.

Після Служби Божої членки зійшли до залі, де Іван Корець зробив нам спільну знимку. Членки були святочно вбрані в вишиваних сорочках.

Дальше провели молитву і гостилися смачною перекускою, котру приготовили пані з Господарського Комітету.

Після цього при ступили до офіційної частини зборів. Голова відділу добр. Лариса Макаренко привітала присутніх, а зокрема Голову СУК, Соню Бейзик, і ред. Про-меня, Орисю Сушко, котрі в своїй поїздці відвідинах по усіх відділах СУК Східньої Екзекутиви завітали в той день до нас.

Пані О. Сушко представила Голову СУК дост. Соню Бейзик. Тільки кілька слів про Голову СУК: Пані С. Бейзик є дочкою панства Миколи і Марії Мандзюк (сл. п. М. Мандзюк був послом до канадійського парламенту). Соня Бейзик є членкою СУК при катедрі Пресвятої Тройці у Вінніпезі від 25 літ. Була два рази Головою Манітобської Провінційної Екзекутиви СУК, є членом дирекції Манітобської філії Укр. Музею Канади, СУК, а також бувшою Крайовою Головою централі Комітету Українок Канади, є другою заступницею Голови КУК, та очолювала Комітет Освіти при КУК. Співпрацює в других організаціях і установах.

В своїому слові-доповіді, Пані Бейзик пригадала, що наша організація була заснована в 1926 році, тобто 3 роки тому назад обходила своє 70-ліття. Основоположницею організації була Савеля Стечишин. Вона як одна з перших українських жінок в Канаді досягла своєю наполегливою працею високу, універсітетську освіту. Будучи дружиною ректора Інституту ім. Петра Могили в Саскатуні, зуміла згуртувати вколо себе передовсім „Моги лянок" -- дівчат-виховниць цього Інституту, а також других українських жінок. Багато ще інших жінок як Ольга Свистун, Леоніда Слюсар, Наталя Когуська, Розалія Драган, другі, присвятили багато праці, зусиль свого життя, щоб згуртувати українське жіноцтво, котре в зорганізованих рядах буде могло відстоювати свої права в канадському суспільстві а також плекати все те, що поможе зберегти свою українську ідентичність. В статуті організації є сказане: „Нашою метою є зберігти українську культурну спадщину, цебто релігію, мову, звичаї і традиції. Але не тільки зберігти ці культурні надбання, але також дбати про поширення нашої культурної спадщини, її розвитку і динаміки". Союзанки організували дитячі садочки, рідні школи, давали доповіді, пропагували читання книжок, плекали українські традиції (спільне свячене, Йорданську вечерю, інші), завжди дбали про збереження нашої української мови і добро рідної православної церкви.

Гелен Крізел, Ева Гайдук, Соня Круткевич, Дора Хряків, добр. Лариса Макаренко, Соня Бейзик, Орися Сушко, добр. Катерина Сенцьо, Анастазія Бельбас

Окремий, може найбільш вагомий вклад в збереження нашої української ідентичности, це Музей СУК. Головний був відкритий в 1947 р. в Саскатуні. Також засновано філії в інших містах, між іншим в Торонто. Головний Музей і всі філії, це неперевершений скарб СУК. В музею зберігаються великі надбання української культурної спадщини. Музей зібрав і дальше плекає ці надбання для слави нашої організації, та всіх українців по цілому світі. Це в великій мірі збагачує світову скарбницю народнього мистецтва загальнолюдської культури. Працю Українського Музею Канади СУК мусить дальше розвиватися. Мистецькі скарби нашого народу засвідчують світові про нашу славну і багату спадщину. Вона становить джерело знання і

гордости для майбутніх поколінь. Також великим досягненням організації є журнал Промінь, котрий акурат тепер обходить своє 40-ліття. В 1960 р. вийшов перший номер журналу, очолювала тоді ред. Наталія Когуська. Тепер очолює ред. Орися Сушко. Журнал Промінь, це наш голос. Ми усі повинні його підтримувати, передплачувати. Журнал відзеркалює діяльність організації - Крайової Управи, Провінційних Екзекутив, відділів. Зміст журналу є дуже різноманітний. Поміщує він цікаві статті про жіночий рух в Україні та діяспорі, визначні жіночі постаті з України, Канади, світу. Також про нашу історію, культуру, традиції.

Дальше Пані Бейзик сказала що вона високо цінує віддану працю членок відділу ім. Св. Кн. Ольги при катедрі Св. Володимира в Торонто і передала для відділу грамоту від централі з нагоди 2000-ліття Різдва Христового. Добр. К. Сенцьо подякувала в імені управи і всіх членок відділу достойним гостям за відвідини відділу, за цікаву доповідь. Сказала що наш відділ і в майбутньому буде старати ся вести свою працю як найбільш віддано для добра організації, для добра нашої православної церкви.

Дальше ще відбулося вшанування пам'яті нашого поета-пророка, Тараса Шевченка. Кожна присутня членка перечитала коротенький уривок його поезії, разом відспівали „Реве та стогне", а на закінчення його безсмертний „Заповіт".

Подала Євгенія Мельничук
Пресова Реф. Відділу

День Членства, Відділу ім. Л. Українки в Вінніпезі

Front row L to R: Olga K. Kowalchuk, Dobr. Jane Luchak, Kay Budzinski, Dobr. Mary Kernisky, Nellie Pawlik, Nell Mischuk, Anna Horbay, Geraldine Russin
Back row L to R: Nadia Shawarsky, Leona Radchuk, Mary Lewicky, Stella Scherbatiuk, Dr. Vivian Olender, Frances Yurkiw, Mary Petrow, Maria Bosak, Luba Figol

Після Св. Літургії в Катедрі Пресв. Тройці, членкині відділу і гості зійшли у відповідно прибрану авдиторію, де гостинний комітет приготовив смачну перекуску.

День членства відзначаємо за прийнятою традицією, як свято Союзанок, щоб відзначити і дати признання тим, які присвятили великий шмат свого життя, та підкреслити важливість організаційної творчості для дальшого розвитку СУК. Як рівнож в цей день, ми вітаємо нових членок в ряди СУК і радіємо, що збільшується наша організаційна родина.

19 березня 2000 р. є першим Днем Членства в новому тисячолітті. Цього року до нас загостила, як майже ніколи, рання весна, а з нею гарний сонячний день і все це разом з гарним числом присутніх гостей, звеличало наше свято.

Як рівнож своєю присутністю звеличали свято: Блаженніший Митрополит Василій, настоятель Катедри - прот. А. Лакуста, протопресв. В. Слюзар та протопресв. Д. Лучак.

Біля столу з приготовленою перекускою протопресв. В. Слюзар провів молитву, а Блаженніший Митрополит Василій поблагословив. Гості засіли до столів і заповнили катедральну авдиторію.

Голова Настуня Міщук привітала членок і гостей та склала привіт від відділу ім. Л. Українки. Подякувала голові комітету членства Олі Ковальчук, за влаштування сьогоднішного свята. Проспівали гимн СУК, а однохвилинною мовчанкою вшанували тих членкинь, які відійшли у вічність та заспівали -- *Вічная пам'ять.*

Після смачної перекуски, програмою керувала голова Комітету Членства Оля Ковальчук. Привітала членок та гостей і склала привіт від Провінційної Екзекутиви, яку вона протягом 6 років очолює як голова.

Перша заступниця голови Централі СУК добр. Ю. Лучак склала привіт, а з нагоди 2000 р. від Централі вручила нашому відділу грамоту, яка матиме виб-

ране і почесне місце в нашій церковній авдиторії.

Слідуючою точкою було вшанування почесних членкинь СУК від 60 р. і вище, а саме: 67 літ членства - добр. Марія Керніцька, 66 літ членства - Домкса Будзінська, 65 літ членства - Ангелина Павлик.

Вище згадані членкині представила Надія Шаварська. Перечитавши їхній організаційний шлях, сказала, що в кожної з них є окремі заслуги, відмінні Богом обдаровані таланти, які вони вповні використали.

Лише коротенько згадати, всіма шановану добр. М. Керніцьку. Вона на протязі 67 літ займала чи мало різних позицій в СУК, як напр.: в Провінційних Екзекутивах, в відділах, Колегії Св. Андрея, та багато труду присвятила в вихованні молоді. Крім того, як дружина священика виконувала інші обов'язки в церковного-громадському житті. За її невпинну працю була винагороджена грамотами: СУК, СУС, Катедри Пресв. Тройці, Музею, Колегії Св. Андрея, а в 1992 р. Шевченківською медалею від Конгресу Українців Канади, та багато інших признань.

Домна Будзінська в місяці травні, святкуватиме свої 99-літні уродини. Через свій поважний вік не могла бути присутньою. Дочка Катерина Будзінська, яка є членкою відділу СУК ім. Л. Українки, з великою гордістю прийняла грамоту своєї мами. На протязі 66 літ, причинилася багато до розвитку СУК та в розбудові церковно-громадського життя.

Не абиякі заслуги, нам всім відомої, п-і А. Павлик. Вона причинилася і заснувала в 1941 р. відділ ім. Л. Українки при Катедрі Пресв. Тройці, який очолювала від 1941-42-43 р. Займала різні відповідальні позиції в Провінційній Екзекутиві, відділі, українських і недільних школах та в церковній громаді. Особливим замилуванням п-і Павлик, це любов до українського народнього мистецтва, в чому вона є великий знавець. За її старанням зорганізовано першу філію Українського Музею при Катедрі Пресв. Тройці. Винагороджена багатьма грамотами СУК, та іншими українськими установами. На 15 Конгресі Українців Канади в 1986 р., нагороджена Шевченківською медалею, що вона вповні заслужила.

Ці заслужені жіночі постаті, протягом всіх років, вклали колосальну працю в розвиток СУК. В них накопичено багато організаційного знання, вони й далі рядом з нами працюють, діляться своїми надбаннями та порадами. Вони не змарнували свого часу, їх діла і заслуги про них говорять, це ті що є частиною історії СУК. Таким -- *Честь і Слава!* Гонорові членкині були вдекоровані гарними корсажами, а перша заступниця голови Централі добр. Ю. Лучак, вручала їм грамоти.

Слідуючі відзначені членкині -- 26 літ членства, це: Ярослава Русин, Леона Радчук і Френцис Юрків. Членки 25 літ - Марія Петров і Маргерета Кінащук. Всі ці членкині є дуже активні в відділі ім. Л. Українки, ніколи не відступають в своїх обов'язках. Їх представляли Катерина Будзінська і Павліна Ігнаш, а грамоти вручали голова відділу Настуня Міщук і голова Комітету Членства Оля Ковальчук.

Дуже приємно було вітати 7 нових членкинь до нашого відділу, а саме: д-р Вивіан Олендер, Петруся Ніро, Стела Щербатюк, Марія Левицька, Анна Горбай, Марія Босак і Люба Фіголь. Катерина Будзінська представила д-р Вивіан Олендер (принцепал Колегії Св. Андрея), Петрусю Ніро представила - Оля Ковальчук, Марію Левицьку - добр. Ю. Лучак. Ярослава Русин представила - Любу Фіголь, Марію Бусак (редактор *Українського Голосу*) і Стелу Щербатюк. Не менш заслужену союзанку п-ні Анну Горбай представила Надія Шаварська. Пані Анна Горбай в 1998 р. переїхала з м. Роблин до Вінніпегу, а в 1999 р. з великим організаційним досвідом вписалась в членки відділу ім. Л. Українки. В відділі Доньки України займала провідні і відповідальні позиції, а через 58 р. в СУК виявила і вклала багато труду і праці в плеканні української мови та в збереженні українсько-культурного і релігійного життя, що защепила і передала своїм дітям. Була винагороджена грамотами від відділу Доньки України, Провінційної Екзекутиви і почесною грамотою від Союзу Українців Самостійників. Голова відділу Н. Міщук і голова Комітету членства О. Ковальчук, вітали нових членкинь врученням китицею маків і статутом СУК. Радо вітаємо наші нові сили.

Святочну програму закінчено молитвою, яку провів прот. А. Лакуста.

День Членства відбувся успішно, заслуга належить працьовитій голові Олі Ковальчук, та членам Комітету: Катерина Будзінська, Адрі Василюк і Надія Шаварська.

Взято кілька занимок з відзначеними і новими членкинями, а також спільну знимку з усіх присутніх членкинь.

Як завжди, щира подяка нашим постійним фотографам, а це, Михайло Ковальчук і Олекса Дзюба.

Надія Шаварська

40th Anniversary of St. Andrew's Ukrainian Orthodox Sobor Parish, Edmonton AB

On December 11 and 12, 1999, St. Andrew's Ukrainian Orthodox Sobor Parish celebrated their 40th anniversary. Many hours were spent by Very Rev. Victor Lakusta, President Dr. Harry Mosychuk, Emilie Gorgichuk, chairperson of the committee, along with a group of diligent members and contributors in planning the informative and entertaining two days.

The weekend commenced at 1:00 p.m. on Saturday with an elegant Tea sponsored by the St. Andrew's Ladies Auxiliary. The opening remarks were given by Very Rev. Victor Lakusta and His Eminence Archbishop John officially opened the afternoon. The afternoon was capably emceed by Betty Wolanski. Betty and Mary Dymianiw planned a very delightful afternoon. Nineteen of twenty of the past presidents of the Ladies Association were present to pour tea and serve the guests. The beautiful anniversary cake was cut by our first president, Anna Makar, and by our current president, Kathy Buchanan. All the past presidents, dressed in Ukrainian blouses and long black skirts, served and visited all the guests present. Fancy sandwiches, pickles and veggie sticks along with fine sweets were enjoyed by the guests. A slate of entertainers was invited to perform for the guests. They were Christina Sokyrka (singer) with Myroslawa Fodchuk as accompanist, Amanda and Brittany Sorochan (violin duet), AnneMarie and Peter Haugen (singing a duet), Daniel Murrel (piano solo), and the Ukrainian Dancers from St. Andrew's Cultural Dance Group.

Betty Wolanski gave an excellent history of the St. Andrew's Ladies Auxiliary. The first organizational meeting was held in 1961 with members paying $1.00 membership. The group continued to grow to the present membership of 130 members.

The Ladies Auxiliary is affiliated with the UWAC and supports and many members subscribe to the Promin. The members are active participants in all aspects of the religious, cultural and social life of St. Andrew's Parish. The Ladies group looks after all caterings, St. Andrew's Seniors luncheons served after the Celebration of Divine Liturgies at the Selo, visitations to the elderly and incapacitated, often with an Easter basket, a birthday cake, a Christmas basket or Epiphany Supper. They also subsidize the Ukrainian Adult Language Program directed by Dobr. Nadia Kryschuk that is held at the church. After every Divine Liturgy everyone enjoys Fellowship Coffee.

Past Presidents - **Front row L to R:** Joyce Broda, Lillian Cebryk, Anna Makar, Mickey Samycia, Mary Dymianiw / **Back row L to R:** Sandra Hohol, Anne Harasymuk, Josephine Salamandick, Betty Wolanski, June Gushaty, Emilie Gorgichuk, Kay Chernowski-Chimich, Kathy Buchanan, Audrey Uzwyshyn, Zenovia Sakowsky, Luba Feduschak, Adele Sawchyn, Ollie Luchka, Victoria Zukiwsky / Missing: Audrey Sakowsky-Marusin

Later in the afternoon Historical Highlights of St. Andrew's CYMK were presented by Amanda Sorochan and Anne-Marie Haugen stating both Junior and Senior CYMK are very active groups.

In the last segment of the afternoon Eugene Luchka gave a Historical Highlight of the St. Andrew's Men's Club stating the programs sponsored by the Club. He highlighted the fund-raising programs they had been involved in throughout the years. They also provide taxi service for the elderly to enable them to attend church.

The Saturday concluded with a Vesper Service celebrated by Father Victor.

The cultural center was beautifully displayed with photographs depicting the evolvement and life of St. Andrew's Ukrainian Orthodox Sobor

Parish. Church School, under the direction of Bella Fedorak and Dobr. Marusia Lakusta, displayed vividly the teachings and the work done by our children. The Senior Class pencil-sketched icons. These were truly professionally sketched and displayed. A map of "WHERE ARE WE IN THE WORLD?" displayed where our children and previous members are. This created a keen interest for many members and visitors. An ongoing video showed special events in the life of our parish.

On Sunday, December 12, the Hierarchical Divine Liturgy commemorating our Parish's Patron Saints' Feast Day and 40th Anniversary commenced at 9:30 a.m. On behalf of our Parish Youth, Brittany Sorochan and Carrie Johnstone greeted His Eminence Archbishop John with a bouquet of flowers, Dr. Harry Mosychuk, Parish President greeted the Archbishop with bread and salt and Father Victor welcomed His Eminence to celebrate Divine Liturgy commemorating the Patron Saints' Day and the 40th Anniversary. The Divine Liturgy was celebrated by His Eminence Archbishop John, Rt. Rev. Dr. Oleh Krawchenko, Very Rev. Victor Lakusta, Rt. Rev. Meroslaw Kryschuk and clergy of the Edmonton Mission District. Liturgical responses were sung by the St. Andrew's Church Choir under the directorship of Greg Maluzynsky. The Church School children participated by singing The Lord's Prayer.

L to R: Emilie Gorgichuk, Betty Wolanski, Mary Dymianiw

The Commemorative Dinner commenced with Master of Ceremonies, William Dymianiw, asking the 250 guests to sing The Lord's Prayer. His Eminence Archbishop John presented the Invocation. A very delicious dinner of beef, ham, fish and trimmings followed. The day concluded with an interesting and informative review of St. Andrew's Sobor Parish.

Submitted by Emilie Gorgichuk (Past President)

Пошана Матерям! Торонто, Онтаріо

Недавно прозвучало могутнє „Христос Воскрес" -- найбільше християнське свято-радість для всього людства, природа оновилася в зелені шати, а тут наспіло величне святкування на пошану матерям і бабуням -- прикрашуючи людське життя радістю і надією на краще майбутнє і дякуючи свідомим матерям за прикладне виховання дітей. 13-го травня ц.р. учні й курсанти української школи й курсів при Катедрі св. Володимира, гучно відзначили цю велику дату День Матері, про котру поет Тарас Шевченко писав, „що нічого кращого не має, як тая мати молодая з своїм дитяточком малим" або слова „Бо хто матір забуває, того Бог карає".

Програму почато молитвою „Христос Воскрес!", яку провів о. прот. Богдан Сенцьо, після чого слідувала мистецька програма, яку уміло підготовила вчителька Олена Горошко з допомогою учителів всіх кляс та завжди готовим допомогти, Романом Николишином. Своїм ентузіязмом Олена захопила наших курсантів, які попередньо уникали концертів, а тепер взяли участь. Точки виголошувала курсантка 1-го курсу Ірина Височанська. Шкільний хор під диригентурою Олени Горошко співали декілька пісень, включно з Многолітям, далі слідували патріотичні, гумористичні й зворушливі вірші, за які присутні, щиро оплескували. Особливо, вірш, який склала учениця Соня Майнгофер присвячуючи своїй мамі і дякувала їй за те, що вона її привозить до цієї школи з Бафало С.Ш.А. і поцілувала її, що зворушило присутних. Дівчата разом з Оленою виводили Великодні гаївки. Точка „Наша школа має фарму" захопила всіх, бо сама Олена вбрала костюм корови (з дійками) і викликала по черзі всіх звірят, які квокали, гегали, хрюкали, що викликало сміх у присутніх. Зеня Костишин підготовила групу танцюристів, які жваво виконали танці. Пісня „Український рож" викликала бурю оплесків глядачів і учнів. Директорка Ярослава Панчук-Казенс подякувала організаторам, виконавцям та присутним за участь, о. Богдан закінчив молитвою, всі відспівали „Ще не вмерла Україна". Школа при громаді -- це є скарб і надія на майбутнє! Вам, дорогі батьки, честь і слава за вашу свідомість! Перекускою закінчили цей святочний день.

Добр. К. Бублик

КАМПАНІЯ 40 CAMPAIGN

The donations listed in this section include all those received from May 1, 2000 to July 31, 2000. The Editorial Board gratefully acknowledges the generous donations in support of Promin during this 40th anniversary year.

$400.00
Orysia Sushko & Oksana Arseneault, Hamilton ON
UWAC Daughters of Ukraine Br., Montreal PQ

$200.00
UWAC O. Kobylanska Br., Saskatoon SK
UWAC Lesia Ukrainka Br., Dauphin MB
Mary Budzak, Saskatoon SK

$152.52
UWAC Daughters of Ukraine Br. Thunder Bay ON

$100.00
Rose Sametz, Toronto ON
Claudia Mykytiuk, Toronto ON
UWAC St. Anne Br. Fort Francis ON
UWAC, St. Andrew's, Edmonton AB
UWAC Lesia Ukrainka Br., Edmonton AB
UWAC Olha Basarabowa Br., Waskatenau AB
UWAC Lesia Ukrainka Br., Two Hills AB
UWAC L. Cherniakivska Br., Toronto ON

$80.00
UWAC Lesia Ukrainka Br., Foam Lake AB

$75.00
UWAC St. Andrew, Edmonton AB

$50.00
Pauline Chomyn, Saskatoon SK
UWAC Kniahynia Olha Br., Ituna SK
Nellie Mykytiuk, Vernon BC

$50.00 (cont.)
UWAC Olha Kobylanska Br., Chilliwack BC
UWAC Lesia Ukrainka Br., Montreal PQ
Ukr. Women's Org., O Basarab Br., Montreal PQ
Ukr. Women's Org., L Ukrainka Br., Montreal PQ
Ukr. Cath. Womens' League, Montreal PQ
UWAC Lesia Ukrainka Br., Hamilton ON

$40.00
Olena MacPherson, Burlington ON
Peter Kuzyk, Leamington ON
Mary Kopiak, Burlington ON
UWAC Lesia Ukrainka Br., Dauphin MB
Natalie Douds, Oshawa ON
Helen Metza, Thorhill ON
Stephania Kulba, Montreal PQ
M. Savisky, Saskatoon SK
Amelia Chucko, Surrey BC
M. Rosko, Mississauga ON
Natalka Palichuk, Radway AB

$25.00
Irene Yaremchuk, Thunder Bay ON
Anna Hemstead, Toronto ON
UWAC Kniahynia Olha Br., Ituna SK
UWAC Olha Kobylanska Br., Melville SK
Ukr. Cath. Women's League of the Holy Ghost, Montreal PQ
Ukr. Cath. League of Women, Montreal PQ
UWAC O. Kobylanska Br., Rosa MB

$20.00
Paul Drozd, Grimsby ON
Dr. Ihor Mayba, Winnipeg MB

$20.00 (cont.)
Mary Pankiw, Melville SK
Arlene Flak, Vancouver BC
Anne Cybalisty, Yorkton SK
A. Lencko, Montreal PQ
A. Lysak, Montreal PQ
H. Senyshyn, Montreal PQ
O. Tereschenko, Montreal PQ
I. Karba (in memory of husband John), Montreal PQ

$15.00
David Ryback, Chilliwack BC
Olia Kowcz, Montreal PQ
Evelyn Wasylyshen, Winnipeg MB

$10.00
Rose Boyko, Cobble Hill BC
L. Krepiakevich, Yorkton SK
Nadia Shulha, North Delta BC
Vivian McKee, Didsbury AB
Tonia Patraniuk, Thunder Bay ON
Katherine Dousko, Hamilton
Doris Maleschuk, Calgary AB
V. Wusaty, Montreal PQ
N. Korsh, St. Catharines ON
M. Soltys, Regina SK
Luba Woloshyn, Mississauga ON
Katherine Buyar, Harrison Hot Springs BC
UWAC Daughters of Ukraine, Montreal PQ

$5.00
Katherine Choloniwsky, Edmonton AB
George Harach, Ajax ON
Mary Kostiuk, Orleans ON
Sofia Ostapchuk, LaSalle PQ
A. Schlichta, Toronto ON
Sylvia Waliduda, Prince Albert SK
Stefania Hirich, Montreal PQ
Mary Kushnir, Montreal PQ

KATHERINE MAKOWSKY
1914 - 2000

On Sunday, March 5th, Katherine Makowsky peacefully passed away at Canora Union Hospital. She was a long time member of the Ukrainian Orthodox Church in Mazeppa, Saskatchewan, and a dedicated member and honorary member of the Olha Kobylianska branch of the Ukrainian Women's Association of Canada.

Katherine Makowsky was born February 19th, 1914 near Mazeppa, Saskatchewan, the eldest daughter of eight children in the family of Julian and Mary (Cherewick) Yaholnitsky. She attended grade school in Mazeppa and high school at the Yorkton Collegiate Institute. In 1926, Katherine and her mother joined the Olha Kobylianska branch of the Ukrainian Women's Association of Canada (UWAC) in Mazeppa, where she enthusiastically and diligently served the community in various ways for nearly seven decades. She received awards for 50 and 60 years of membership in this association and in 1996, she became an honorary member, a resounding tribute to her efforts and dedication!

Katherine married Stephen Makowsky on October 1st, 1939, and together they lived on a farm near Donwell, Saskatchewan. In 1942, they moved to the Mazeppa district where they farmed until 1982, when they retired and moved to Canora. On their 60th wedding anniversary last fall, their immediate family gathered in Canora to joyfully celebrate this momentous occasion. God blessed Katherine and Stephen with a daughter Joanne, and three sons, Boris, D. Mitch and Orest. Their children were nurtured in a deeply religious environment and taught respect for the Ukrainian culture and traditions.

Together with her loving husband Stephen, she was a devout member of the Ukrainian Orthodox Church in Mazeppa. Katherine was a devoted and faithful wife, loving mother and grandmother and a strong pillar as a volunteer in her community. She was a capable homemaker, always providing a warm family atmosphere for her husband, children, grandchildren, great grandchildren, family and many friends. She loved to bake and was an avid gardener. She loved music and singing and she and Stephen spent many hours at rehearsals and participated in concerts and Divine Liturgies in Mazeppa or one of the eight Ukrainian Orthodox churches in the Kamsack district. Her attributes included hard work, persistence, punctuality and loyalty -- a gentle lady, yet one with a strong backbone. She was quick to smile and see the good in people. Her love and pride in her family and friends was always evident and her laughter brought utmost joy to many people. Her strong will and beliefs will always remain with her family and inspire them to greater heights.

On Wednesday, March 8th, Very Rev. N. Czurak officiated at a memorial service in the chapel of Leson's Funeral Home in Canora, attended by many family members and friends. Katherine did touch the lives of many people and this was evident by their presence. During coffee, Gordon Zawislak shared memories of his beloved grandmother while granddaughter, Jenny Makowsky read a lovely thoughtful poem, which she had composed.

Funeral services were held on Thursday, March 9th, at the Descent of the Holy Ghost Ukrainian Orthodox Church in Mazoppa, officiated by Very Rev. Czurak. Family and friends filled the church with their heartfelt tribute to a lady who was very dear to many. Her love of her family, church, organizations and the land was evident in everything Katherine said and did. As Katherine was laid to rest into eternal peace in Heaven, this was truly a celebration of life! Family and friends mourned and grieved at her passing, but her soul will continue to smile down on those who live. The choir from the Kamsack Ukrainian

Orthodox Church enhanced these services with their beautiful voices. Six of Katherine's grandsons Mark, Gordon and Jason Zawislak, Gene, David and Myron Makowsky -- acted as pallbearers. She was laid to eternal rest in the cemetery of Sliding Hills, located across the road from the Mazeppa Hall.

Following the funeral service, a delicious luncheon was served by the Olha Kobylianska branch of the UWAC in the Mazeppa Hall. A short program followed, where the President of the Mazeppa Church, Eugene Korol and other members paid their warm condolences. On behalf of the family, her son Mitch thanked all the funeral participants for their warm and thoughtful prayers at this difficult time.

She was predeceased by her dear parents, sister Vera Derbawka, brothers Walter (killed in action in WWII) and Orest. Katherine is survived by her loving husband Stephen, daughter Joanne and Louie Zawislak of Mikado, Saskatchewan, sons Boris and Mae of Saskatoon, D. Mitch and Marianne of Edmonton, and Orest and Donna of Canora. As well eleven grandchildren, nine great grandchildren, two brothers John (Audrey) and Maurice, and two sisters Alice (Orest) Ortynski and Helen (Nick) Kazuska. May her memory be eternal! Вічная пам'ять!

On behalf of the family,
D. Mitch and Marianne Makowsky
$125 donation was made to Promin in Katherine's memory

ВЕРОНІЯ ТРОФАНЮК

У неділю вечером, 12-го березня, 2000 р., відійшла у вічність Веронія Трофанюк, на 95 році земного життя. В глибокому смутку залишила: Сина Івана з дружиною, дочку Анну, п'ять внуків, шість правнуків, троє пра-пра-внуків. Панахида і Чин Похорону відбулися в Українській Православній Церкві, Св. Преображення в Йорктоні, Саск. Похороні відправи відслужив о. Ричард Ерматрат з дяками і церковним хором під управою Добр. Орисі Ермантрат. Тіло Покійної похоронено на міському цвинтарі біля покійного мужа Василя.

Членки відділу Союзу Українок Канади, ім. Олени Пчілки, численно прибули і гідно з прапором і свічками попрощали свою дорогу і улюблену членку пані Веронію.

Після повернення з цвинтару родина покійної гостила всіх поминальним обідом. Син Іван висловив щиру подяку всім які допомогали у приготовленю і відправленю похорону. Голова відділу С.У.К., пані Фіялка Станіцка, висловила співчуття родині і прочитала про визначну діяльність покійної яку вона присвятила для Союзу. Племінниця, п. Анна Гудема, яка опікувалася б. п. Веронією на схилі її життя і ослабленого здоров'я, згадала приємні і дружні переживання які вона мала разом з пані Трофанюк. Найстарша внука, Джуді, з любовою і зворушенням говорила про свою бабусю.

В скороченню подаємо дещо про її благородну працю для У.П.Ц.К. і для С.У.К. Пані Веронія разом з мужим Василем були взірцевими членами У.П.Ц. Св. Преображення у Йорктоні, для якої постійно працювали і щедро жертвували. За їхню довголітню самовіддану працю, вони були нагороджені Митрополичою Грамотою і почесним членством при громаді.

Пані Веронія вписалася до відділу С.У.К. ім. Олени Пчілки в Йорктоні в 1937 р. Від самого початку, вона брала активну участь майже у кожній ділянці праці. Довгі роки служила на комітеті відвідування хворих в домах і шпиталю. Головно під час Великодня приготовляла Свячене й писанки щоби подарувати пацієнтам у лікарні. Довгі роки очолювала комітет писання писанок, даруючи свій віск, кистки і краски. Цієї народньої традиції, вона научала дітей рідної і недільної школи, Сумківців і членок. Пані Веронія завжди дарувала прекрасне вишиття для базарів відділу; приготовляла мистецкі вистави для компитиції Пров. З'їздів С.У.К., на яких наш відділ вигравав першу нагороду за найкращу вишивку.

Багато старанної праці вона посвятила під час вишивання обрусів в старій церкві; для нової церкви; для відзначення 1000-Ліття Хрещення України у Православну Віру включаючи Священичі Ризи.

Під час Святкування 50-літнього Ювілею нашого відділу, пані Трофанюк доглядала працю ви-

шиття пам'яткової ковдри. Всі експонати Музейної цінности, вона дбайливо доглядала при залі „Корнайшон" і у новій У.П. Авдиторії до часу поки здоров'я дозволяло. До цього складу експонатів, вона сама вишила строї для дев'ять ляльок які репрезентують різні райони України.

Пані Веронія довгі роки служила як Старша Сестриця при церкві і пекла просфори для Богослуженнях. Вона передплачувала журнал „Промінь", та інші Українські часописи; щедро жертвувала на поза місцеві Українській установи і організації.

Ми будим пам'ятати її як побожну, працьовиту і доброседечну членку яку ми повинні наслідувати. Спи дорогенька, спокійним сном. Пам'ять про тебе завжди буде між нами.

Параскевія Семенюк
За Екзекутиву відділу С.У.К.
ім. О. Пчілки, Йорктон

Складаю $30 у пам'ять моєї Мами, **Марії Звоздецької**, сестри, **Докії Воронюк**, і братової, **Василини Звоздецької**, котрі все читали Промінь і другим напоминали.

Анна Григор-Москвин
Вінніпег, Манітоба

На нев'янучий вінок у пам'ять наших родичів, **Михайла і Катерини Гнатюк**, складаємо $25 на журнал Промінь.

Вічна їм пам'ять!

Марія Педерсон
Розалія Гнатюк
Саскатун, Саскачеван

В пам'ять і на спомин нашої дорогої покійної матері, **Марії Григор**, яка навчила нас шанувати українське слово і вживати його, заставляла нас читати і передплачувати Промінь, даруємо $60. Нехай наша мати з Богом спочиває. Ми її все споминаєм і ніколи незабудемо.

Дочки Анна Звоздецька,
Василина Гулацан, Павліна Лисак
Едмонтон, Альберта

У світлу незабутню пам'ять дорогих родичів і брата, замість квітів на їх могили, даруємо $25 до Променя. Батько, **Юрій Павлишин**, упокоївся 24-го грудня 1977 р., мама, **Катерина**, упокоїлася 17-го липня 1988 р., брат, **Петро**, упокоївся 4-го листопада 1989 р.

Вічна їм пам'ять!

Дочка Анастасія, з'ять
Я. Микитюк і внуки
Вернон Б.К.

В пам'ять дорогої членки **Elizabeth Czapp**, яка упокоїлася 14-го травня 2000 р. у 55 років життя, відділ ім. Кн. Ольги при церкві Св. Михаїла в Едмонтоні дарує $50 на журнал Промінь як нев'янучий вінок на її могилу.

Вічна їй пам'ять а родині щире співчуття.

Ольга Стельмащук
Реф. Промінь

For an everlasting wreath in loving memory of all the Сестриці (Sisterhood) of our Ukrainian Orthodox Church of Waskatenau AB and members of our UWAC, O. Basarabova branch, who are now deceased, please accept our humble donation of $40 to Promin on the occasion of its 40th Anniversary.

Вічна їм пам'ять! Ми їх ніколи не забудемо.

Olga Kolybaba, President
Josie Lakoduk, Secretary/Treasurer
Sisterhood of Waskatenau AB,

Петро Маєвський

У дев'ятнадцяту річницю упокоєння мого дорогого мужа **Петра Маєвського** кладу нев'янучий вінок на його могилу, а в незабутню Його пам'ять складаю $35 на журнал Промінь.

Нехай Господь Бог оселить душу спочилого Петра у Царстві Небесному. Канадська земля нехай буде Йому легкою, а пам'ять про Нього між нами вічною.

Зіна Маьвська з синами
Етобіко, Онтаріо

The following is a tribute to the late **Olga Hannochko**, as expressed to Olga's sister, Lillian Gregory, by Elaine Harasymiw:

I came to know of your sister through

my mother, the late Emma Verchomin, who spoke very highly of her and her work, and in that context, drew my attention to Olga. It was in her capacity as Museum Board member that I understood what my mother was referring to.

What made Olga stand out above all the others was her ability to maintain a very objective stance on issues. I marveled at the way she conducted herself to the very end in an intelligent and professional way. For example, she always made copious notes for herself about what transpired, never missing a detail and always being "on top of things". She never let her personal assessments or her emotions interfere in her relationships with people. She always kept a positive and constructive perspective, something one could not help but admire. In all these things she was unique and extraordinary. It was with great regret that I learned of her passing. She will be very missed by me as, I am sure, by others who knew her.

Submitted by Lillian Gregory
Edmonton, Alberta

Засилаєм $20 на нев'янучий вінок з найкращих цвітів на свіжу могилу покійного **Прот. О. Григорія Удода**, котрий упокоївся 31-го травня 2000 р. у Саскатуні. Нехай буде земля Канадська легенька як пірячко.

Конні Сеньків, Голова
Оля Остапович, Касієрка
СУК, відділ Лесі Українки
Фовм Лейк, Саск.

As an everlasting wreath in memory of my beloved husband, **Horace Humeny**, father and grandfather, who passed away on July 19, 1994, please accept this donation of $80 to Promin.

Вічна йому пам'ять!

Eleanor Humeny and family
Eatonia, Saskatchewan

In loving memory of a dear friend, **Eileen Klapoushak**, of Regina SK, please accept this $25 donation to Promin as an everlasting wreath in her memory. We deeply miss her quiet smiling presence in our community. May her memory be eternal! Вічна їй пам'ять!

Alex and Olyne Patryluk
Regina SK

Please accept this donation in the amount of $75 to Promin as an everlasting wreath in memory of **Mrs. Annie Kotyk**. An honorary member, Mrs. Kotyk joined the Daughters of Ukraine Branch, Regina SK, in 1949, and has held various positions within our association. Our sincere sympathy is extended to her friends and family. Eternal memory!

Sonia Bremner
Regina SK

Mrs. Eileen Klopoushak long-time member of the UWAC Daughters of Ukraine Branch, Regina SK, entered into eternal rest on April 3, 2000. Eileen became a member of our association in 1958 and has been very active since. She has held various positions at the local level as well as being Saskatchewan Provincial President for 4 years and Provincial Corresponding Secretary for another 3 years. Eileen has brought joy and happiness to many. Her personality and cheery amile will be sadly missed. As an everlasting wreath in her memory, a donation of $75 is made to Promin. May her memory be eternal!

Sonia Bremner
Regina SK

У світлу пам'ять дорогої, любої родини, які відійшли у вічність -- сестри, братової, бл. пам. **Славки Богоніс**, опокоїлась 24-го червня, 1970 р., шваґра, бл. пам. **Петра Богоніс**, опокоївся 7-го березня, 1977 р., мами, тещі, бл. пам. **Каролини (Карольки) Когут**, упокоїлась 4-го липня, 1982 р., батька, тестя, бл. пам. **Константина (Костя)** упокоївся 12-го грудня, 1952 р., муж, шваґер, бл. пам. **Никола Стручинський**, упокоївся 3-го грудня, 1997 р. В їх незабутню пам'ять даруємо $30 на журнал Промінь. Покійним вічна пам'ять!

Доні і з'ять, Тоня і Петро
Петранюк, Оля Стручинська
Тандер Бей, Онтаріо

Please accept this memorial donation of $25 in memory of our beloved son, **Gordon Ternowetsky**, who passed away on October 7, 1999, at Pr. George BC.

William and Doris Ternowetsky
Winnipeg MB

Lena Filipchuk of Yorkton SK entered into eternal rest on April 4, 2000, at 80 years of age. As an everlasting wreath in memory of our dear member, a donation of $20 is made to Promin.

Вічна їй пам'ять!

Phyllis Stanicki, President
Anne Saley, Convener
UWAC, Olena Pchilka Branch,
Yorkton SK

In memory of my mother, **Amelia Toporowski**, of Pine River MB, please accept this $100 donation to Promin.

Вічна їй пам'ять!

Carole Romanyk
Winnipeg, Manitoba

ПОПРАВКА - КВІТИ НЕЗБУТНІМ

В числі за квітень 2000 р на ст. 31 потрібно додати, що добр. Анастасія Міненко подарувала $25.00 в пам'ять батьків і мами.

В числі за червень 2000 р. на стор. 32 мало бути в пам'ять СТЕФАНА ГАРБУЗА а не ТЕФАНА ГАРБУЗА. *Перепрошуємо за помилки.*

РІЗДВО ХРИСТОВЕ!

Просимо надіслати Ваші побажання з нагоди Різдва Христового і Нового Року не пізніше як 1-го грудня, 2000 р.

CHRISTMAS GREETINGS

Please note that the deadline for year 2000 Christmas greetings is December 1.

Висловлюємо сердечну подяку
Українській Канадській Фундації ім. Тараса Шевченка
за фінансову поміч для видання цього ювілейного числа журналу Промінь.

Thank you to the
Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko
for financial assistance in publishing this anniversary issue.

PETERS, BROWN

CHARTERED ACCOUNTANTS

- Accounting and Auditing
- Corporate and Personal Tax
- Estate and Trusts

Advising small business since 1917

WILLIAM P. MUCHICHKA, B.A., C.A.
703 Evans Avenue Suite 100,Etobicoke,Ontario,M9C 5E9
Tel: (416) 621-3313 Fax: (416) 621-3323

Books, Magazines, Newspapers, School & Office Supplies, Handicrafts, Jewellery, Pictures, Embroidered Blouses, Threads, Fabrics, Greeting Cards, Videos, CDs, Cassettes, Supplies for Easter & Christmas, Post Office, Parcels to Ukraine

W. KLISH **Phone: (416) 703-2752**
M. STECKO Fax: (416) 703-2753

Arka Ltd.
UKRAINIAN BOOK STORE & GIFTS

575 QUEEN STREET WEST
TORONTO, ONT., CANADA
M5V 2B6

УКРАЇНСЬКА КАНАДСЬКА ФУНДАЦІЯ ІМ. ТАРАСА ШЕВЧЕНКА
UKRAINIAN CANADIAN FOUNDATION OF TARAS SHEVCHENKO

Let's ensure our future!

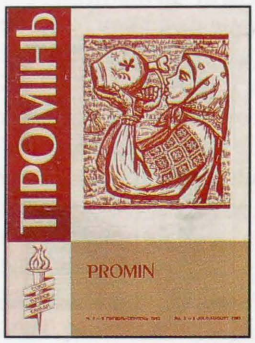
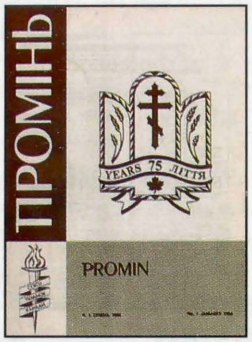
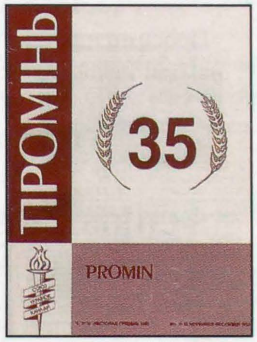
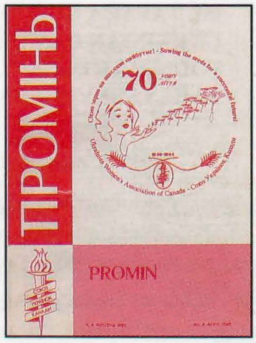
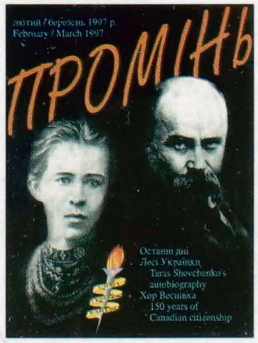
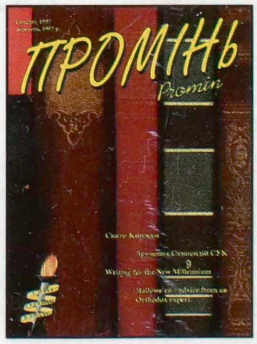
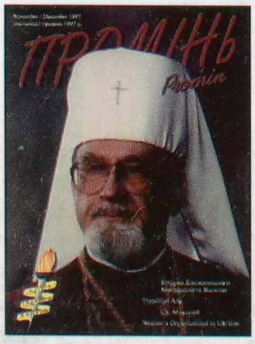
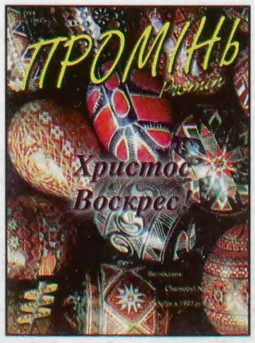
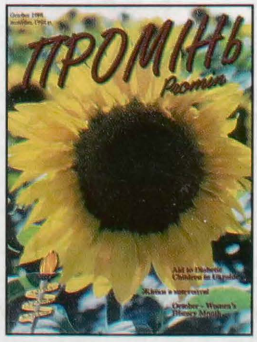
☞ Providing grants to promote the development of Ukrainian Canadian arts, education, literature and language since 1963. Over $3.5 million awarded.

☞ Receives financial support from the community it serves. All contributions used to increase the capital fund. Grants are awarded from the interest.

☞ Inquire about living bequests and designated funds.

☞ Perpetual recognition given to all contributors.

For more information contact:
Shevchenko Foundation
456 Main Street
Winnipeg, MB R3B 1B6
Tel. 204-942-4627
Fax 204-947-3882

Запевнімо нашу будучність!

UKRAINIAN ORTHODOX LIBRARY OF
ST JOHNS
10611-110 AVE
EDMONTON AB
T5H 1H7 1-Dec-2001